

TRANSLITERATION.

A. VOWELS.

<p>a = a in <i>father</i>.</p> <p>ǣ = a intermediate between a in <i>father</i> and <i>cat</i>.</p> <p>e = a in <i>take</i>.</p> <p>ē — e in <i>there</i>.</p> <p>ē = e in <i>let</i>.</p> <p>i = ee in <i>see</i>.</p> <p>ī = i in <i>it</i>.</p> <p>o = o in <i>stone</i>.</p> <p>ō = o in <i>ought</i>.</p>	<p>ȯ = o in <i>not</i>.</p> <p>u = u in <i>rule</i>.</p> <p>ū = u in <i>bull</i>.</p> <p>ü = ü in German <i>güte</i>.</p> <p>ū = — in German <i>glück</i>.</p> <p>ȯ = ȯ in German <i>könig</i></p> <p>ai = in <i>line</i>.</p> <p>au = in <i>how</i>.</p> <p>ei</p> <p>oi = in <i>boy</i>.</p>
--	---

B. CONSONANTS.

<p>b = b in <i>bed</i>.</p> <p>č = ch in <i>church</i>.</p> <p>x = approximately equivalent to Scottish ch in <i>loch</i>.</p> <p>d = d in <i>dark</i>.</p> <p>ḍ = cerebral d.</p> <p>f = f in <i>field</i>.</p> <p>g = hard g in <i>gold</i>.</p> <p>h = h in <i>have</i>.</p> <p>ǰ = j in <i>jewel</i>.</p> <p>k = k in <i>key</i>.</p> <p>l = l in <i>long</i>.</p> <p>ḷ = cerebral l.</p> <p>m = m in <i>man</i>.</p> <p>n = n in <i>not</i>.</p> <p>ṅ = cerebral n.</p> <p>ñ = ng in <i>ringer</i>.</p> <p>p = p in <i>pay</i>.</p>	<p>r = r in <i>red</i>.</p> <p>r^{tr} = trilled r.</p> <p>rh = r slightly trilled and aspirated.</p> <p>s = s in <i>sea</i>.</p> <p>š = sh in <i>she</i>.</p> <p>t = t in <i>ten</i>.</p> <p>ṭ = cerebral t.</p> <p>v = v in <i>vivid</i>.</p> <p>w = w in <i>win</i>.</p> <p>y = y in <i>yellow</i>.</p> <p>z = z in <i>razor</i>.</p> <p>ž = z in <i>azure</i>.</p> <p>ȝ = soft g in N. German <i>tag</i>.</p> <p>f, v, = bilabial f and v, Spanish pronunciation of b.</p> <p>ḅ, ḇ = b and p sounded nearly like w, with closed glottis.</p>
--	---

Dynamic accent (stress)	×
High tone	´
Low tone	`
Sign of nasalization	~ (over the letter).

SECTION I.

EDO TEXTS.

I.

Record 216.

Azuambili, Azualegelege iyokpabina ;
Azuambili, Azualegelege, born of the same mother
ogiseoxumu inakearowa ; inagaiho
when hunger time came they lived in the same house ; if they heard
ekeni inanadumina, inagaxia. Qgisedokpa
a place where they beat fufu, they went (there). One day
inagarhiopia ; inanawinariobafi, inanagaxiaxia ;
they took cutlass, they say they go hunting they went on, on, on,
inamamiemirokpa ; inagededowovwofe ;
they saw nothing ; as they came they saw a rat hole ;
Azuambili owè Emanobiluaiyi ; Azualegelege
Azuambili said : here he would stay ; Azualegelege
owemanelegelegaiyi olinanagatonovu ;
said here he would do so too so they began to dig hole ;
inagizetoi etifwina ; Azualegelege owineriowa ;
they went on digging, they tired ; Azualegelege said he would go
home ;
Azuambili emaleyi ; onagatonoi ; ogizetonoi
Azuambili : " here I stay " ; so he went on digging ; as he dug

ṣṣagwale ; ṣṣobṣṣhamṣṣi ; ṣṣigṣṣmṣṣgai ;
he reached room ; he took hand touch ; when he felt it hot,

ṣṣawṣṣbaba ṣṣlṣṣkṣṣawema ; ṣṣgitṣṣṣṣere ;
he said just now he got up here ; he dug a little more,

ṣṣageṣṣṣṣhurṣṣhumṣṣe ; ṣṣnamṣṣwṣṣṣṣhurṣṣhumu ; ṣṣkeyuyolobṣṣ ;
he saw his tail ; he caught at the tail ; it came loose in his
hand

ṣṣkṣṣṣṣṣfwa ; ṣṣnarṣṣṣṣṣhurṣṣhumṣṣe ; ṣṣnakeṣṣzekawṣṣli ;
it ran away ; he took its tail ; he took sand from his track,

ṣṣnazeṣṣkubṣṣe ; ṣṣnagṣṣṣṣṣṣlaiyoko ; ṣṣnagariowa ;
he took sand from fore feet ; he tied it in a leaf ; he went home ;

ṣṣgisowa ṣṣnamwawuwanakpe, ṣṣṣṣhurṣṣhumofṣṣeni ;
when he got home, he took pot, washed it, tail of the rat

ṣṣexainṣṣze, ṣṣnameyowawa ; ṣṣnalamṣṣi ; ṣṣnamwṣṣṣṣli ;
and sand he had picked, he put them in pot ; he fried it ; he took it ;

ṣṣnariṣṣi ; ṣṣnarota. Azualeṣṣegeṣṣexiṣṣre ; ṣṣnaw'
he ate it ; he sat down. When Azualegelege came ; he said,

ṣṣofeṣṣṣṣle ; ṣṣukwṣṣṣṣgebe ? ṣṣnawṣṣṣṣmagumṣṣṣṣgebe ;
rat to-day ; did you kill it? he said, it did not let me kill it ;

ṣṣnawukṣṣpaxiṣṣre ; inamiṣṣi ṣṣiwiniṣṣwe,
he said, you had gone small ; I saw it I said ; let me catch it,

ṣṣṣṣhurṣṣhumṣṣe ṣṣnainṣṣuwobṣṣ ; ṣṣnazexuwṣṣṣṣle
his tail loose for my hand ; he took sand from fee

ṣṣbikṣṣumbṣṣṣṣle, ṣṣinagṣṣbaleyoko ; ṣṣigisowa ; ṣṣigiranṣṣṣṣle,
from hands ; I put it in parcel ; I came home ; I fried and ate it,

ṣṣnawawawanuyagamṣṣiwo ; ṣṣnawṣṣṣṣṣṣṣṣlewa ;
he said where is pot you take fry it ; he said look it ;

Azualeṣṣegeṣṣgelamu ; ṣṣnasamṣṣṣṣṣṣṣpoge ;
Azualegelege went take it ; he took water to wash it and shake it ;

ṣṣnamumo.
he drank it.

II.

Records 217-219.

Iya, ọkẹginomodo nookpa ọrẹnẹwo ;
 Iya, when she got husband, who the only one was in the country ;
 ẹwōhia ; ịnananawè : nọkwenina ; ọwè ịnoime ;
 all country said let her agree for them ; she said : I don't
 marry ;
 ịnanawè ọmanomina, ịnagagbẹlua ; ọnawè ;
 they said (if) she did not marry them, they go kill her ; she said
 " M " Ọkẹgibie omọ ọkpa nọdọli nọrewa,
 " M " When she bore child one for her husband who was in
 the house,
 ịnanawè dokwẹnina ; iikwe woborọlahọ ;
 they said : go agree for them I don't agree ; we all beg you ;
 iikwe ; ịnanawè : umakwe, magagbwa ;
 I don't agree ; they said : if you don't agree, we kill you ;
 ọkẹgariẹki ; ọkẹdoẹki ịnanamwẹgbe
 she went to market ; she reached market ; they got ready
 yaxọlẹgode ; ọgigẹgina ; ịnanawè : kwimele ; ẹ ;
 go wait on road she saw them ; they said agree to-day ; no ;
 umawukwe ? ẹdixali. ẹlẹgino magagbwa ; walahọ ;
 you don't agree ? So I say. It's to-day we kill you ; I beg you ;
 yalexwiọdome ; ịnanawè agadege wakwẹnima ;
 go and look for my husband ; they said we go see if you agree for us ;
 (take palaver to him)
 maigegbwe ; ọnadigwe, lahọ ; igakwe ;
 we don't kill you ; she knelt down, I beg you ; I agree ;
 giasowa ; ẹ̀ ; aisowa mahọluebaba ;
 let us go home ; no ? don't go home we wish to have connection now ;
 magaholuwẹniya. Ọnawikwi. Ugakwe.
 we wish to copulate so. She said : I don't agree. You will agree.
 Ịnanarhiopia, ịnakefialuhumu ; ọkẹgiwu. Ọdọleọnawè :
 They took cutlass, they cut her head off ; she died. Her husband
 said :

imagimie Iya; bogirie wowana? Iahuęle;
I don't see Iya; Where did she go in this house? I go look for her;

okegahuęle; ogadięki; odo;
he went and looked; he went to market; her husband;

umamiowęki Iya, bog' iye, olexę.
Did you not see her in market; Iya, which side, trader.

Eyenawę amamamioi; iyowoli;
Market people said we didn't see her; they were sorry;
(Traders)

ihoi; onagaxia; okegahuęle; ozehuęle,
I hear; he went; he looked; he kept on looking,

omamioi; osogiamę, imagimiawoxame;
he did not see her; Oh, my enemy, I don't see my wife;

wiagalue? "M" gęleo ihęgimieuhumiya: imagimie
what I go do? "M" look; at last I see Iya's head; I don't see

ikwęle; bohęle olihona; umamioi?
her body; where to look for it? I find it now, you don't see it?

mahimioi; ihęgimioi; irhiele okegirhiegadeowa;
We see it; I have looked till I'm tired; I take it. He took it home;

biagaluhumu Iya? igalele; igalele
What shall I do with head of Iya? I bury it; when I go bury it,

ękpęti ainyo igaię lele; walahę wadogum idolele;
box of gin I take bury it; I beg you follow me bury her;

mahoi; magagwęlele (ua) Iya; bwaigaleleyi?
we hear; we go follow you bury Iya; What you go take bury her?

ęwé, oxoxo, ękita, ęgwi, ęmila noxwa. Vięre naiagbumęlele;
goat, fowl, dog, tortoise, cow big. Bring come follow me
bury;

mahoi; axwęmagalele? okeghe; wadogume(i)rioi
we hear; to-morrow we bury her? he killed; come follow me eat.

mahoi; inanavie; akęgi tota; awagadainyo;
we hear; they wept; they sat down; they drank palm wine;

anagairievei; anagairiwé; anagaliawa; ęmńhianaięlele
they ate kola; they ate goat; they ate dog; all that they took
to bury her

anagajriqi. "Asimwe"; "I" ihqi; inagiline
 they ate. "Save you"; "Ay" I hear; when they ate
 ẹko givọ; inagilovie; ọnawẹ; biagiluenahē;
 belly full; they lay down; he said; What to do now;
 inanjgbawoxamina; opiagarhie; igagiaginaũhumu;
 they who killed this my wife; I take cutlass; I cut their heads off;
 ọnagirhiopia; ọnaiagagiaginawũhumu; ọkẹgifo,
 So he took cutlass he went cut their heads; when he finished,
 ọgigeyOsalobwa; Walu? unagboma
 he saw Osa; What are you doing? you kill person
 ọseniaii; inakalumẹle; bozenuwemaxamame?
 like that; they first did it to me; why did you not tell me?
 ọnawẹ: gegiluẹde; ọkẹrhiebe; ọkẹxiẹle;
 he said: he would not do it again; he took leaf; he rubbed it;
 ọkẹmieyinunu; miyolehọ; ọnarhieumwẹriota;
 he squeezed it for mouth; and ears; he took small stick (whip);
 ọnafinale; ọnawinarhiore; agãvie,
 he flogged them; he said: let them wake; when people sleep,
 ariọ; inanaekbaigbe; ọnahumewoxwo; bọsiẹzo
 let them wake; they got up; he woke woman; what brought
 palaver
 wanagboxwona; inanawẹ: inanimiaii;
 before you kill this woman; they said: they begged her;
 ọmakwẹnia; ọlinanagbẹ; ọnanonoxwo:
 she did not agree; so they killed her; he asked woman:
 imakwina; onarhiexwaise; ọnafiyọ; ọnawẹ;
 I don't agree for them; he took ewaise; he swore on it; he said:
 ẹwohoho inẹgagi ,kokurhioxwọkpa; inafie;
 this whole town they can't mix take one woman; they swore;
 ọnawewoxwo: wirigbe, gariẹlimi, ose
 he said to woman: go back, go to *Elimi*, person
 noyẹlimirẹ.
 who goes to *Elimi* does not come (back).

III.

Ẹmigaheme, novihẹnbuda, ọwẹ edẹnemi
 Emigaheme, who was slave of Ehenbuda, said day that things
 gahemenihomalu igawu. Ẹdeni
 tire me which our company do I go die. This day
 ọvikpevene yaxame Ehenbuda, emiagmoxame.
 he took four kola to go tell Ehenbuda, he was tired of the world.

Edẹnemigaheme nimasabalu igihomalu,
 The day that I tire of a thing which I cannot do and my company
 do it,

Ehenbuda uvievenena; uviobame,
 Ehenbuda take these four kola; take together with me,
 naialuemi; igagmoxaino. Ehenbuda
 take do a thing (*i.e.*, kill me) the world hates me. Ehenbuda

naxamezomo; uwegewoxamame! bokahe?
 told Ezomo; Look what he tells me! What?

Ọwemihene nihomalu; ọvikpeveneme
 He says he is tired for what his company does; he takes four kola
 for me;

niviome, edẹnemigaihinoi nihomalu.
 let him give them to me, the day he tires for what our company does

Ezomonatiemigaheme: ọnawugaseti? Emigaheme.
 Ezomo said to Emigaheme; he said Can you? Emigaheme.

Onawẹhe: onawẹluseti deugaseti ọnawẹle: iziga
 He said Yes; he said; you can't if you can, he said, murderer

ọregbola; yamwẹre; wasabamwẹre ọgigbaika;
 is in the bush; bring him; if you can bring him, he will tie beads;

ọnawẹlehoi; ọnaxia; Ọgisowa ọnawiye;
 he said he heard; he went; He went home he said to mother;

gẹkenagiemẹle. Gaxia; uxia, tude.
 look place they send me. Go. go, come back;

Ọnawẹhe. Ẹlegare, igbeweniwe. Ixwegboyede
 he said "yes." To-day I come, I kill goat for you. [If] Cutlass cuts
 plantain tree

ọzunoli. Ukpogun, oyavame, ọmukwa,
 spoils edge. Ukpogun, if it gets water, it throws it off

ɔhiękwa. ɔnamwewé, ɔnagbě, ɔnadesăgie,
 it throws it away. She took goat, she killed it, she took its blood,
 ɔkẹmwiuku; ɔnamune; ɔnagaxia;
 she put it in calabash; she gave it to him; he went;
 ɔkẹdodinode wogisode, ẹsăgie
 he came and reached road; When he reached road, blood
 ɔkoiɔwopia ɔsamaiyigbe; ɔnagaxia; ɔgimiziga
 he took rub cutlass, he threw for body; he went; he met murderer;
 ɔnawẹdo; ɔnawigano? Emigaheme! ɔnawẹdo
 he said "Hail"; he said "who is that"? Emigaheme! he said
 doko, ɔwehe. ɔnawẹ tueme ɔnawẹtitua.
 "do, friend," he said "yes." He said "salute me," he said I salute
 (murderer) you.
 ɔnarhielesago; laɾe. ɔnagaxia, ɔgiseva,
 He took him to bush house; come He went, he got there,
 ɔnawẹ: tota, ɔkẹtota. ɔnawuriemi?
 he said: sit down, he sat down. He said "You don't eat?"
 ɔnawẹlegale; ɔnawẹ: naiaxwe; ɔnawẹhe;
 He said he would eat; he said let us wash, he said yes;
 ɔnagiseze, gagakaxwe? Emigaheme! ɔwexwe;
 he reached river, who washes first? Emigaheme! he said: wash;
 miẹvaxwe ɔreli niɣixwese; ɔnawẹhe;
 take soap it's long since I washed; he said all right;
 ɔkẹgixwe, ɔnamwẹvaxwe ɔnamwẹnizigana;
 when he washed, he took soap; he took it gave to murderer;
 ɔyevaxwelalo ẹgidẹgode; ɔnadẹfieze;
 he rubbed soap in his eyes he did not see; he fell into river;
 ɔnamwebotọ; ɔnagbai, ɔnarhiegade;
 he put him down; he tied him; he took him away;
 ɔgisogo ɔnawẹ ũdinya ũmagile?
 when he reached bush house, he said you don't eat yams, don't you eat?
 Umagirinnya, axivie, axẹka,
 If you don't eat yams, pot of beads, pot of square beads,
 axigo; ukẹdoviọ; ɔdalọli;
 pot of cowries; you come take all; he packed them;

Inanagariędo ; agįsiędo ; ęnawęmada :
 they went to Edo ; when they reached Edo he said to Omada :
 įreneę ; ębanagįre ; ęnaw' Okpiaxu ;
 I have come ; when the king came ; he said You are a man ;
 ęnawigaluęse. Eęzomo nawę gębeluęęse ; ęnawę
 he said I go dash you. Ezomo said don't dash him ; he said
 ęne ęręvia ; yamwęre. ęnawę : " M " ęnagaxia ;
 crocodile in Ovia ; bring it ; He said " M " he went ;
 ęnadinewa ; ęgęlomo ; ęgęmatoń ; ębanavione ;
 he reached home ; spear of brass, spear of iron, king gave him ;
 ęnawęzigwe : dogwame ; ęzigwenawę ohamume ;
 he told ferryman : put me over ; ferryman said I fear ;
 ęgiohame ; nonelidomu. ęzigwenawęhe,
 don't fear ; crocodile I come catch. Ferryman said "all right."
 ęnarhieyoko ; lare ; ęnagade ; lako ; ęlako ;
 he took canoe ; come ; he went ; go in canoe ; he went in canoe ;
 ęgwa ; ęgizeęgwa ; ękeęęgone ;
 he put him across ; as he was crossing, he saw crocodile ;
 ęęnade, ęnasuęga ; ęnarhięgęlomo ;
 when it came, he threw his spear he took brass spear ;
 ęnarhięgęmatoń ; ęnaisue. ęnewadeęe ;
 he took iron spear, he threw. It sank in river ;
 ęnawęzigwe : ilabwęle ; ęnabwęlegaxia ;
 he said to ferryman : I go to it ; he went after it ;
 ęnagaxia ęłimi ęgisuręxęxę ęxęxęweęęgbıra ;
 he went to *Elimi* ; he reached fowl gate, fowl said don't pass ;
 ęnaiyękani, ęnagbįrava ; ękeisuręwe,
 he took corn, he passed there ; he reached goat gate,
 ęwenawęęęgbıra ; ęnavįkunina ; ękęgbıra ;
 goat said don't pass ; he took the peelings, he passed ;
 ękeęisuręmila, ęnagia ęgędeęmila ; ęnawęgbıra ;
 he reached cow gate, he gave plantains to cow ; it said : pass ;
 ęnasuruke ; ęnawęęęgbıra ; ęnamwemana ;
 he reached lame man's gate ; he said don't pass ; he took the fufu ;

wadolu ? Ọ́nawisuone ; ọ́lihosema.
What do you come do ? He said : I shot crocodile ; so I heard it
reached here

Ọ́nawẹ́hé ; gade ; ọ́gọ́ba, ọ́lẹ́gino.
He said "all right" ; come ; the king's own it is his

Ọ́nawẹ́hé. Ọ́nawẹ̀ : wáisue ? Ọ́gẹ̀lọ́mo,
He said : Yes. He said : how did you shoot it ? Spear of brass,

ọ́gẹ̀matọ́ń. Uǵámio, wanọ́le ? Iganọ́le.
spear of iron. If you see it, do you know it ? I know it.

Agariọ́ga. Uganọ́le ? Owéhé.
If they brought spear. Do you know it ? He said yes.

Ịnaviọ́gare ; viọ́wẹ́wo. Ọ́kẹ́viọ́gẹ́wo
They brought spears ; take your own. He took his own.

Osalobwa wẹ́vio. Onaiakionę́re ; ọ́nawẹ̀ ;
Osa said : take it. They brought crocodiles : he said ;

muwewo ; ę́rema ; ọ́iyorhue ;
take your own ; it's not here ; it's marked with chalk ;

oiyume uwę́gbe, ọ́niọ́lọ́gome. Ọ́namosalobwale.
with camwood on its body, that's mine. He showed it to Osa.

Osalobwa wẹ́gariowa ; wadowane wọ́dalu ;
Osa said go home ; you meet the crocodile on the road ;

mwaxiagiọ́ba wẹ́do. Alemanę́ ;
take it go to king of Edo. They have cooked fufu ;

ọ́winę́le ; ọ́mufwa ; uluę́seu,
he said he would not eat ; he threw it away ; thank you,

ọ́nawẹ́rę́gbe. Oǵidinogiyehę́nbuda : ọ́nawurenowime ;
he returned. When he met mother of Ehenbuda ; she said, you have
come, my son ;

ọ́nawẹ́hé ; urię́dola ? "E" ; Usé,
he said yes ; are you going to Edo ? Yes ; I am poor,

ọ́sogiane, ọ́nawẹ̀ ; igako uíwe rhię́giowime.
oh my enemy, [she said ; I give you parcel to take to my son.

"E" ; rhię́re. Ọ́nagbaloka ; ọ́narhiene.
Yes ; bring it. She tied the parcel ; she gave it to him.

Rhięgehe**n**buda; tamowime : us**o**gbeme;
 'Take it give to Ehenbuda ; say to my son : I am poor ;

ę**g**imemir**o**kpa. Q**n**agaxia q**n**adosęze ; q**n**ati**o**zigwe ;
 I have nothing. He went he reached river ; he said to ferryman ;

dogwame ; q**o**kę**g**igwa ; q**o**zigwenawęle :
 put me over ; when he put him over ; ferryman said :

onew**o**. Q**o**ruhumukeze ; dog**o**le ;
 where's the crocodile. It is on the top of the bank ; look at it ;

q**n**adomone ; q**n**agwaxia ; q**n**adogwaiyot**o** ; " iyę**l**imi ;
 he took crocodile ; he crossed ; he reached land ; "I went to *Elimi* ;

ireneyęwo " ; q**o**boxia. " E " q**n**amwariędo.
 I have come to this country " ; " Welcome. " " E " he took it go to
 Edo.

Q**n**adodine**o** ; iyewęlelowime,
 He reached Edo [Benin City] ; mother said : welcome, my son,

q**o**kwoigagbwe. q**n**awę : xam**o**ba, ire ;
 war does not kill you. He said : tell the king, I come ;

q**n**axam**o**ba ; q**o**banagade ; q**n**awędoko ;
 they told king ; king came ; he said, " Hail, friend " ;

q**n**awegaluęse. E**z**om**o**q**n**awę gebeluwęęse.
 he said, " I go dash you. " Ezomo said : don't dash him.

Q**n**awęz**o**mo : giahaimę ; Q**n**awę tiluęęse q**n**uahęse.
 He said to Ezomo : be silent ; he said : I dash him but not yet.

Amigo q**o**ruhumokędo ; yamwere. E**g**ixęgbiraode,
 Bull is on Okedo ; fetch it. If he does not let (you) pass
 (the road)

mwere ; ih**o**i, i**x**ia. Q**n**asowa iye awęgięme,
 bring it ; I hear, I go. He reached house ; mother they send me,

" aha, " gaxia ; tuyo, tude. Ih**o**i. Yęgbovu
 " aha, " go ; you go, you come back. I hear. Go get bag of ovu

iku mugaxia ; rhiume. Q**n**agaxia ; q**o**gisewa,
 and yam peelings ; take it go ; take salt. He went, he got there,

amigoig**i**agb**i**rawode, q**o**miuku, q**o**miovu ; gale,
 when bull met him on road, he took yam peelings, he took ovu ; eat.

Qnagale. Qnagasia ; qmwębevulu ; qnamwęrediędo.
it ate it. He pulled it ; he held the rope ; he brought it to Edo.

Qgisędo, qnawqmada ; lahq, tueyime ;
When he reached Edo ; he said to Omada ; I beg, salute him
for me ;

imwęre ; xamqba ; domięmalo. "E" qbanare : "Do"
I bring it ; tell king ; come see my face. "E" king came ; "do."

umwęre ? "Eo." Okwiauxi, qnawę ; igaluęse.
Do you bring it ? Yes. You are a man, he said ; I go dash you

Ęzqmo qwęgeluęleşe. qmaise. Bqrq ?
Ezomo said "Don't dash him. Not enough." Why not ?

Osege ehã nqsime ; qmaisenaiyaluęleşe ?
Tasks three which he does for me ; Not enough to dash for ?

Ateęawalqkpa arhievalękuzebude
As they were speaking alone two men ran from Uzebu come

Ęzqmo lare ; erhe ogiqlowa : Ęzqmo lare. Qnagaxia ;
Ezomo come ; fire burns your house ; Ezomo, come. He went ;

qgide erheęiowa. Qnawę iwinaga eluona
when he came, fire burnt his house. He said : what can I do with

aihi ? Ulegawu ; qnadeęierhe ; Ęzqmonagiq.
all this ? he said he would die ; he fell in fire ; Ezomo burnt.

Inawevanikaivęre ękbonęle anawagienaxamqba :
Those two men who first came the time to-day ; they send them tell
king :

Ęzqmogyuwa. Bagagęlue ? "M" Bqęęlue
Ezomo is burnt. What can I do ? "M" What did he do

nonagiwa ? Ęzqmo qdowawagiq ; ęgimęmerqkpa ;
before he burnt ? Ezomo met his house burning ; I have nothing ;

etinegawawu ; qnadeęierhe ; qnagiwa ; Ęmigaheme, lare ;
so he died ; he fell in fire ; he burnt ; Emigaheme come ;

kęlegaxia wogi Ęzqmo ; ęmila, ęwe, qxqxq, ukmqn,
from to-day on you are Ezomo ; cattle, goats, fowls cloth,

inya, Uzebu, akęni, igaviq ; yaluwĘzqmagnq.
yams, Uzebu, ivory, I give ; to sacrifice to Ezomagma.

Uluṣeu. Uṣebuwaḥia ukpome iyeme, iya
 Thank you. All Uzebu thank for me; my mother, go
 ukpome; etemewaḥia ukpomoeme. Qnagaxia,
 thank for me all relatives thank for me. He went,
 qnadosęgwai; qluṣewegbeme. Qbanaoḡiviene,
 he went to palace; you do well for me. King gave him beads,
 qnaiukpone, qkeyemilane, qnaiemihiane; qnawęwagalezomo.
 cloth, cows, things of all sorts; he said you "eat"
 Ezomo.

IIIA. [Second Version.]

Emigaheme nihomalu;
 Emigaheme [things tire me which our company does];
 qkevięvenę; qvięnqba; vięvename
 he took four kola; he gave it to the king; hold this kola for me
 eḡeniabemiku; ageviobameyaluęlimi.
 day I go look for dash; to take with me sacrifice to *Elimi*.
 qnadqkpa; qbanawęle; qnawęzomo; hoęmi;
 He buys cock; the king said; he said Ezomo; fine things;
 nqwigbe nqluwe. Ezomo qnawęleḡe qnawęle
 who is strong does it. Ezomo said all right; he said
 yamwizigare bęgbo; mwizigare; qkeḡaxia;
 go bring murderer in forest; bring murderer; he went;
 qseva; qrhievaxwe; doxwe; kaxwe; qkęxwe;
 he got there; he took soap; come wash; wash first; he washed;
 dovexwowe, iziga; qnarhievaxwe; qkeyagaxwe;
 come wash yourself, murderer; he took soap; he went to wash;
 qnamwiri; qkeḡbalobq; qnarhiegareḡdogiqba;
 he took rope; he tied his hands; he took him to Edo to the king;
 qbanagade; qnawę: ureḡhi? ireḡ;
 king came; he said: You have come? I have come;
 imu; imwę uwęgbo. O! okwiaxu.
 I caught him; I caught him inside bush. O! you are a man.
 Qbanawę iyaluęlese; Ezomo: qmase; qnawęle
 King said I go dash him; Ezomo: not enough; he said

yamu one gume ; ɔnagaxia ; ɔkexwoka,
 go bring crocodile to me ; he went ; he picked corn,
 ɔkɛmu, iku (inya) inya ; ɔkɛrhiema, wumwome ;
 he took it, yam shavings, yams ; he took fufu, he took soup ;
 ɔkɛmumagaxia ; ɔnaseze, ɔnadomie
 he took fufu and went ; he reached river, he came and saw
 ɔzigwe ; dogwame ; ɔkɛgade, ɔnarhie iyoko,
 ferryman ; put me over ; he came, he took him in canoe,
 ɔkɛgagwe ; ɔwezigwe ; ɔkɛgone,
 he crossed river ; he said to ferryman ; he saw crocodile,
 ɔkɛrhiogelomo, ɔgɛmaton ; ɔnaiswone ;
 he took spear of brass, spear of iron ; he shot crocodile ;
 aieveva ɔiyaswone ; ɔkɛlegariɛlimi ;
 he took all two, he shot crocodile ; he followed it, went to *elimi* ;
 ɔna, Emigaheme, ɔkɛlele dosuruɔxɔxɔ ; ɔxɔxɔ ɔnawɛ,
 he, Emigaheme, followed it, went to fowl gate ; fowl said,
 geya ; ɔkeiya ɔka ; ɔkeiya nɔxɔxɔ ; ɔnawɛ,
 "don't go" ; he took corn ; he took it for fowl ; he said
 gbira, gaxia ; ɔdosogewè ; ɔkɛgwiku :
 pass, go ; he came reached goat ; he took yam peelings ;
 iyanewé ; ɔnawewérhiene, gaxia. ɔkɛgaxia ;
 took for goat ; he said, "goat take go." he went ;
 ɔkɛdosowuke ; ɔnarhiema ; rhiene ; gaxia ; tuxia ?
 he came to lame man ; he took yams ; take ; go ; you go ?
 tude ; ɔkɛdomieiyenome ; do, iye ; do, owime ;
 you come back ? he came saw old woman ; hail, mother ; hail, son ;
 la lare, owime ; warie ; ɔgiɛlimi ; miɛgwi ;
 walk come, son ; where do you go ; I go *Elimi* ; take tortoise ;
 agawɛdigwe ; gɛdigwe ; rhiɛgwi rhieyotɔ ;
 if they say "kneel," don't kneel ; take tortoise put it on ground ;
 digweniale ; walalu ; iswone ;
 kneel with it ; what are you going to do ; I shot crocodile ;
 (i.e., on it.)
 ɔriɛlimi ; ixiaiyamu ; garie ; ɔnaxia ; ɔgegesu ;
 it went to *Elimi* ; I go take it ; go ; he went ; he saw Esu ;

Esu ɔnawè; warie? idomwone;
 he said; where do you go? I come take crocodile;
 giędeębe; udomu; bęgwɔsalobua;
 let day break; you come take; in the house of Osalobua;
 Edegiębe ogiuwu, Olokun, Obiame, Ake Ovia,
 when day broke, kings of dead, Olokun, Obiame, Ake, Ovia,
 Igbagon, Ebɔhia, Ehiaketota begwasa.
 Igbagon, all Ebɔ, all sat down in Osa's house.
 Osalobwa kędore; wagilu? madohęmɔkpa;
 Osalobua came; what do you do? we come hear one word;
 ɔlunanagade; ɔnawè; owime, bɔgixi? iswone
 so we come now; he said; my son, what is it? I shot crocodile
 ɔlagade; ɔlinagabwęlede; idomwe; inawęnitamuwa;
 he came; so I now go for him come; I go take; I say tell you;
 waihianayiko. Mahoi; agamwere;
 all you in the meeting. We hear; if they bring it;
 ugalone; ıgalone; alakiaza;
 you know crocodile I know crocodile; they go open store room;
 onewuli; ehiavenadia, muwęwo;
 crocodiles two hundred; all came, take your own;
 ɔnawęgome nısai eęema; inavięnenihinęre;
 he said mine which I shot is not here; they brought seven
 crocodiles;
 iyagęgome; izurhueyefɔkpa;
 I go look my own; I put white chalk on one side;
 iyumewefɔkpa; eiko. Mawagione;
 I put camwood on one side; "All right." We go send crocodile;
 Osalobwɔwè; gadeyuke; waluęseo; ɔnagade;
 Osalobua said; go to lame man; I thank you all; he went;
 ɔkędosowiyenęme; iyenęme ɔnawę: lele owime;
 he came to old woman; old woman said: welcome my son;
 miokona rhięgi Ehenbuda; rhionane;
 take this parcel take it to Ehenbuda; give it (him);
 ɔnarhiegariędo; ɔgaladia, ɔnamwone;
 he took it and went to Edo; he went, he took crocodile;
 II. C

ìbiękale, inakewirie ęgbe yatanęba : Ęzomęęgię.
 boys they went back to tell the king ; Ezomo is burnt.

Qbanawę : ębę ; aikbokbo uhumęre ęma
 King said that's it ; don't trouble a person's head, not good

Emigaheme ; uwęligiamĘzomo ; ęnakęęme ; ęma ;
 Emigaheme ; you I take as Ezomo ; he thanked ; persons ;

igo, ęwé, ęmila, ęxęxę, ęmi, ęhia, ivie, ada,
 cowries, goats, cattle, fowls, things, all sorts, beads, ada

ębę ; ęnavięne ; ękęlegaxia ; wagagalezomęgmę ;
 eben ; he took and gave ; from to-day go you go "eat" Ezomęma ;

nęriřiri Ęzomo, ęmila, ęwé, ęxęxę, agegavioyalue ;
 whoever is Ezomo, cows, goats, fowls, people take sacrifice ;

ęmavięore, ęgatę węzomo ; nenawę ;
 if they don't bring he can't last for Ezomo ; he said ;

ęlegilięzomo, nęręna doęęle.
 that is Ezomo, who lives till to-day.

 IV.

Įgifięmido, ęhrainabioi ; aleganueleni (inagahęlene)² ;
 Igifięmido,¹ his father begot him ; when they were going to choose
 name ;

ęnawagęmwęlinino ; įgatobęlimuęli (igalugbęmęne) ;
 he said don't take name give me ; I choose name myself ;

ęnawęgi wagetilue (batięninuwe) ? ęnawę : inoleęgifięmido.
 they said : what is your name ? he said : my name is Igifięmido.

ęnakbęigbe ; ęnagariogiso. Ogisonawęwatue ;
 He stood up ; he went to Ogiso. Ogiso said : what is your name ?

ęnawęnęli Įgifięmido. Ogiso nawęle : uwufięmido ;
 he said his name was Igifięmido. Ogiso said to him, you say you
 don't miss ;

¹ *I.e.*, I don't miss anything.

² The words in brackets were substituted by another interpreter with whom I revised the text.

q̄nawēhele. Ogisonawēle : ẹ̀d̄enedehinḡli
he said to him "yes." Ogiso said to him : in seven days

dofimeḡi ; ẹ̀m̄iniogafi, ugasai,
come and shoot for me to see ; the thing you shoot at, if you shoot it,

q̄nawè : nigagwewaimiyeva ; q̄nawũmasai,
he said ; I will follow you divide things in two ; he said if you don't hit,

igbewanḡbira, igbewanḡbiye.
I kill your father's family, I kill your mother's family.

Q̄nawēlehoi. Q̄nanagariowa : q̄k̄etamirhai ;
He said : he heard. He went home ; he told his father ;

q̄k̄etamiye ; q̄lininagafiafiamo. inanawēle ;
he told his mother ; so they were afraid. They said :

bagagiluḡnahe ? inawēle : q̄m̄odauxi ;
What we go do for this ? They said : you are a bad son ;

inanamukpogo q̄kpainyugame ; inanarieḡbo ;
hey took cowries one bag and one ; they went to doctor ;

q̄bokedobonina ; q̄nawēle, owasowa,
doctor divined for them ; he said, when you get home,

nukaifeme, q̄kpainyḡli ; q̄k̄panoniḡli,
peel arrows two hundred and one ; one that remains over two
hundred ;

oyebaxwekwoli ; enuyebaxwekwena
take parrot's feather ; the one you put parrot's feather in

qlufikiḡke. Q̄nanagariowa, inagisowa,
that you go shoot last. They went home, when they got home,

q̄nadokunhabḡ, q̄k̄edokaiḡfeme q̄kpainyḡli.
he came make bow, he made arrows two hundred and one.

Q̄ledehino nadḡgba q̄namuhabḡle, q̄nawerhai
Seven days correct, he took his bow, he said to his father,

q̄riogiso. Erhai wiye inafiafiamo ;
he was going to Ogiso. Father and mother were afraid ;

Q̄nasogiso, Ogiso q̄keḡpaihiameyḡxa. Ogisonawēle :
He reached Ogiso, Ogiso tied a bird on tree. Ogiso said :

gahiamenḡruxumuxani ; ugasai
look at bird that is on top of that ocha ; if you hit

qrinyane, gave yams,	qnrhięto gave to roast	qwędorięrinya called her to turn yams
qnawide she said, "I don't come	mawogęene; we, Ogene,	magaku; we play;
wagigaku, if you play,	tdięmi? you don't want chop?	Onaxwęmume She said, "I am ashamed
nunawęmedorięrinya you call me to turn the yams;	qnarhiuwawa she took a pot	qkerhiihię she took loofa
qnagarieze she went to river	qnalawęze she went into river	qnagaxwe she washed
ogizęxwe where she stayed washing	iyę her mother [said]	imagimio I don't see
owime; my daughter;	qnabwęle she went	qnawęlahę she said I beg;
		qnawęgidiowa Bobose said I don't come home;
lahę I beg;	ide I don't come.	Iye Her mother
		qwęrięgbe; said she was going back;
ogadiowa; she went home;	otamogęene; she told Ogene;	owimewinęde; my daughter says I don't come;
lahę I beg you;	yagarhięlegume. go, bring her to me.	Ogęne ogisęze Ogene when he was at the river
qnawę he said:	Boebose Boebose	lahę I beg you,
		larewowa. come home.
		Boeboseqwę Boebose said:
Ogęne narewuwęze Ogene, come into the river;		Ogęne kilaize Ogene went into the river;
Boębose qkwęs ogęnobę; Boebose caught Ogene by the arm;		qkwęsielawęze. she pulled him into the river. [caught]
Boebose kędekotę; Boebose fell to the bottom;		Ogęnqkwędenyale; Ogene fell on the top of her;
ogidenyawalękpa As soon as he fell with her		Boebose qkwęxieę; Boebose became a fish;
Ogęne qkęxie ęzuzwęhe; Ogene became a fish fin;		bękwięke. in the middle of her back.

eranq̄wakędę; Imariemanęxamęde q̄kwerhierale.
big tree fell; Imariemanexamede took, picked tree up, ate it.

Imaluhenęxamęde q̄kwevibiękixwo, q̄narhiq̄kpawq̄
Imaluhenexamede took the girls, took one of them

q̄kerhięgbotq̄, q̄nahuęle; q̄kwewu q̄keweriq̄kpa;
put her on ground, he had her; she died; he took one again;

q̄kewehuęle, q̄kwewu; q̄kwehuli:
he took her and had her, she died; he took two hundred;

ęhiakewulo; Ogisonatu; q̄nawębiękada inaxi;
all died; Ogiso shouted; he said, boys bad these are;

Imariemanęxamęde q̄kwękobq̄iyema q̄kwedięfo kq̄kmakuwawa
Imariemanexamede took fufu; he ate finish, plate and pot
together

q̄kwedięfo; Imavenęxamęde q̄kwevibiękani q̄narhieq̄kpawq̄;
he ate it all; Imavenexamede took boys those, he took one of
them;

q̄gwęve; q̄kemwęgbotq̄ q̄kwewu;
he took and wrestled; he put him down then he died;

q̄kwęmāihia; ęhiakęwulo; iyenq̄me q̄kerę: q̄nawę
he took all; they all died; an old woman went then; she said

Imaluhenęxamęde doluhe; iyenq̄mękęlovie;
Imaluhenexamede come, have me; old woman lay down;

Imaluhenęxamęde q̄nadęnyale; q̄nahuęle;
Imaluhenexamede fell on the top of her; he had her;

q̄gizehuęle ekiakęsqluxqn q̄naięgahuęle
when he kept on copulating his penis reached navel he had her;

ękiakęsleho q̄naięyegahuęle ękiakęladiawunu:
penis reached throat he had her; penis came in mouth;

Osalobwa kęlādia q̄nanęna: bęxí? q̄nawę:
Osalobua came he asked them: what is it? he said:

Imaluhenęxamęde ilq̄huiyenq̄me;
Imaluhenexamede is having connection with old woman;

Osalobwaq̄nasie ękiaihiuhere; Osalobwq̄narhiopia;
Osalobua pulled penis from vulva out; Osalobua took cutlass;

ḡnaiya fĭkia; ḡkwegialeyoṭṭ xĭre xĭre;
he went cut penis; he cut it there on ground small small;

ḡnagĭa_uhe xĭre xĭre; ḡnatiĭkwia; ḡnawḡdoriĭkia;
he cut the vulva small small; he called men; he said: come take
penis;

nḡkarhie, ḡniḡrogaga ḡnḡbie;
first took it, he got continual erection he got no children;

ikwĭanariĭkia; ḡkwekoviḡxire; amḡkḡrhḡ;
men took penis; then remained a little; rain falls then;

ḡḡbekĭaiyole; nḡḡiyarhie niḡḡkĭanḡwu;
it beats penis in the town; who goes take he gets penis which dies;

ḡnatiixwo adoriuhe; nokarhie
[Osa] called women "Come and take vulva"; first took it

ḡniḡlabosa ḡnḡbie; ixwonagariuhe,
she got *atresia*; she bore no children; women took the vulva,

ḡkekoviḡxire; amḡkḡrhḡ; ḡḡboheyole;
there remained a little; rain fell then; it beat it in the town;

nḡḡiyarhie, niḡḡilagbite.
who takes it, she gets a rotten vulva.

VII.

ĭbiḡkehá, ḡrinawu; ĭnakḡdoleḡe; ḡrina
Three boys; their father died; they went buried him; their father

ḡmoxu. ĭnagileḡine ĭnakeḡwalowuvweke;
had no property. When they finished burial? they saw hole in the
wall;

ĭnanamigehá; ĭnakḡdogale; ḡdegigbe,
they saw three cowries; they went and shared them; when day broke,

nḡdiḡnḡrhḡ okwḡriḡḡḡi; ḡḡriḡki; ḡnaiyade
eldest of them took his own; went to market; he went to buy

ḡmiḡki; okwḡriadeyowa; ĭniavenukpogĭeva,
agidi; he bought and brought home; they together, the second,

inakerioi ; inana mwebeli ; inanamunenexere ; yamufwa ;
they ate it ; they take leaf ; they give to small (one) ; go, throw it
away ;

nexeregisekyekowa, okweraibe, ogovixerewuwele ;
when small boy got back of house, he opened leaf, he saw small inside ;

qlarhiile ; inanadegele ; inanatięle ; okwegade ;
he took, ate it ; they watched him ; they called him ; he went ;

inanamwegbotu ; inanagbe ; okwegavie ;
they put him on ground ; they beat him ; he began to cry ;

inakesolai ; okweyalota ; qnarhiogogigo
they left him ; he went and sat down ; he took his own money ;

qnarhiegarięki ; ogiseki ; qnaiademiowo ;
he took it and went to market ; when he got to market ; he bought meat ;

qnarhiegadeowa ; qnadogiale okwetiętięle ; wadorhięmiowo ;
he took it home ; he cut it he called his come and take
brothers ; meat ;

inanagade ; inanatota inanarhięmiowo ; egwikere,
they came ; they sat down took meat ; tortoise came,

egwinatota ; egwinagale, agirięfo ; egwinagariowa ;
tortoise sat down ; tortoise ate, agidi was done ; tortoise went home ;

qnaiatamogiso, qnawębiękanehá, qwinagbohua ;
he went tell Ogiso, he said : " Three boys, he said, they killed
sheep ;

qwinagbele. Ogisonawę qmata ? Ogisowadzoma
they killed and ate it." Ogiso said " Is it true ?" Ogiso sent a person

yatinare ; inakere ; Ogisonanęna wagbohua ?
to go and call them ; they came ; Ogiso asked them " Did you kill
a sheep ?"

Nqdiqnqrq, qwulemagbe ; nukpogieva
the eldest of them said, he did not kill it ; the second

qwulemagbe ; nexere qnaweleębe ;
said, he did not kill it ; the small one said he killed it ;

qnawęgwilqdięi Ogisqnawę amięgwi ; agęmęgwi ;
he said tortoise ate it ; Ogiso said catch tortoise ; catch tortoise ;
(let them)

egwinawè; ɔnalefioha, ɔnagaxia; ɔkɛdidèwo
tortoise said; he was running to bush, he went; he went to another
country

ɔnawatiko; ɔnawado; ɔwukosalèxi
he said "Call meeting"; he saluted them; he said he was Osa's
messenger;

Osalobwa wèdo; ɔwɛniédɔlole ɛwonaii;
Osalobua says he salutes [you]; he said let them look this country;

ɔnawè inaiyuhi, ɔgwagainye
he said, let them make law, that if a man passes faces,
ainyègbe; ɔwunwegarioma, aɛxwe;
he does not strain; he said when mosquitoes bite man, don't drive it
away;

ɔwagariema awaituèhie;
he said. when man chops fufu it is forbidden to draw in breath for
pepper;

ɔnawè: wagalujidiñ ɔgwa? ɛwonawèhè;
he said; when they sacrifice to Idion does it talk? country said "no";

ɔnawèlaxwe; waiãlema, nileyalujidiñ;
he said "Day after to-morrow go cook fufu, let him cook sacrifice to
Idion;

ɛwonawinahoi; ɔnawèwo wɔzukoninɔ;
country said they heard; he said to country send messenger for him;

leiyane; legainyigbe wagbèlènoa; lemāinyigbe;
if he goes to stool; if he strains kill him if he did not strain;

walewukosalèxi lègariema
know he is Osa's messenger; if he chops fufu,

negatwehie wagbilenwa
if he draws his breath for pepper, you must kill him

lèmatwehie wale ukuosalèxi;
if he does not draw breath for pepper know he is Osa's messenger;

inakezɔfiotɔ lèlè; ɔgiseva;
they sent bush rat for him when he reached there;

ɔnawèlèlane: ɔnadigie;
he said he was going to defæcate; he squatted down;

ḡnawḡfiotḡ ; ḡwako ḡkpanorewona ?
 he said to bush rat ; he said "ako (fruit) one is in this country?"

lḡwo ḡfiotḡnawḡ ; ḡrhò. Ḡkuexa ; ḡwakoni
 It's in the country rat said ; it was. He spoke ; he said that *ako*

ḡḡwogamḡ ; ḡwogiwò :
 he said, when it gets seed ; he said it is brown ;

ḡrhiee

proper (secondary meaning, straining at stool ; onomatopœic)

ḡkweyonine ; ḡnagade ; ḡḡisole :
 he was able to pass fæces ; he went ; when he reached the town,

imwḡkḡgariḡi ; ḡnawḡfiotḡ ḡwḡmilḡkpa
 mosquitoes bit him ; he said to bush rat he said "one cow

nḡḡḡwona ; ḡḡuafama ; ḡxwoxwima ; ḡnalawa ;
 lives in this country ; it is white here ; black here" ; he went home ;

ḡnatiḡfiotḡ ; ḡnawḡlahḡ ḡnawḡtotḡ
 he cail bush rat ; he said "I beg" he said "dig ground,"

ḡarealuḡḡḡḡ ; ḡwinegasewaneḡ, ḡwineḡḡitiḡḡḡḡ ;
 go to Aluidion ; he said when he reached there, he said, when they
 call *idion* ;

ḡwḡkwḡḡnie ; ḡwineḡwòle, nḡwòle,
 he said "answer" ; he said let the country know, let the town know,

ukosalḡxi ? ḡfiotḡ nawḡhe, ḡfiotḡnatotḡ
 Osa's messenger he is? rat said al' right, rat dug

ariḡḡḡḡḡḡḡ ; ḡnatotawa ; ḡkweriḡḡḡḡḡ ; ḡrhiḡne,
 go to Oguedion ; he sat down ; he took brass bells ; he took and
 gave ;

ḡwonadomema ; ḡnariḡḡḡḡḡḡḡḡ ; emadḡlue :
 this town went took fufu ; went to Oguedion ; to sacrifice fufu ;

ḡḡwinatiḡḡḡḡḡḡḡ ; ḡfiotḡ kḡxwḡḡnie ; buwuvu ;
 the tortoise called idion ; rat answered ; out of hole ;

ḡwonikḡḡḡḡḡḡḡ ; ḡḡwinamwema ; ḡḡḡḡḡḡḡḡḡ ;
 country was glad ; the tortoise took fufu ; idion take ;

ḡḡwinamwḡḡḡḡḡḡḡ ; ḡḡḡḡḡḡḡḡḡḡ ; ḡnaviḡkwuvu
 the tortoise took meat ; idion, take ; he put it inside hole

wagemu q̄xamuk̄baw̄edio ; uk̄q̄banaw̄eḡainyale ;
 “don't catch it” he said to messengers so ; messengers said “Whose
 is it?”

q̄naw̄è q̄q̄om̄en̄eli ; uk̄q̄banaw̄èt̄iel̄ere ;
 he said it is Omeneli's ; king's messengers said : call her to come ;

awoxaw̄iq̄nagar̄ie q̄kw̄it̄iel̄ere ; Om̄en̄eli q̄natw̄ina ;
 the boy went he called her to come ; Omeneli saluted them ;

inad̄eḡeli ìnanar̄hunu ; Om̄en̄eli naw̄è
 they looked at her they opened mouths ; Omeneli said

wagemw̄ewe ìnanaw̄en̄ahoj̄i ; ìnanasew̄elai ;
 don't catch goat ; they said they heard ; they left the goat ;

ìnanarīedo ; ìnanaxam̄q̄ba ìnanawoxoxwo, q̄kpa,
 they went to Edo ; they told king they said “a girl, one,

nin̄ãm̄ie ; q̄m̄q̄seḡbe ; q̄ba ; yarhie ;
 which they saw ; very fine” ; king ; go bring her ;

urhīel̄ome ; q̄banaw̄eh̄é ; q̄banamw̄eḡbe
 you take her and marry her ; king said all right ; king got ready

q̄namwakpata ; q̄namuḡeḡbe ; q̄naḡãxia ; q̄ḡiseva
 he took akpata ; he took mirror ; he went ; when he got there

q̄natuoi Om̄en̄eli q̄ketuoi ; Om̄en̄eli q̄narhīele
 he saluted her ; Omeneli then saluted him ; Omeneli took him

lawa ; q̄nakaoko ; mune ; q̄naiȳeve ; in̄e
 inside house ; she filled pipe ; take it ; she took kola ; four

q̄navīone ; q̄navīev̄ene ; q̄navioȳiba ;
 she gave to him ; she gave him kola ; he put it on seat ;

ìnana.aku ; q̄nak̄ba ; ne, Om̄en̄eli, q̄naij̄alema ;
 they played ; she got up ; she, Omeneli, went to cook yams ;

q̄namure ; q̄nadatīoi q̄ba ; lare ;
 she brought them ; she called to king ; come ;

ìnador̄hiema ; q̄nawin̄e ; awoxani q̄naḡavie ;
 they came, took yams ; he said he would not eat ; the girl cried ;

q̄namw̄ema ; q̄naīmuhi ; ìnanagaku ;
 she took the yams ; she put them away ; they played ;

q̄nagakpata ; awoxan̄ikeaḡele ; q̄banakpa
 he played sansa ; the girl then looked at him ; the king got up.

ḡnawuneriowa ; ḡnawawoxani ; doswino ;
he said he was going home ; he said to girl ; come, lead him ;

Omeḡeli ḡnaweḡhe ; ḡnagasue ; ḡgizeḡsue ;
Omeneli said all right ; she went ahead ; when she led him ;

ḡseḡe ; ḡnawuneriowa ; evanamugeḡbe ;
he reached river ; she said she was going home ; there he took
mirror ;

ḡbanamugeḡbe : ḡnaweme ; ḡnageḡle ; ḡnaweḡle
king took mirror ; he said : take ; she looked at it ; he said to her

umwadḡgowa ? Omeḡeli ḡnaweḡle deḡeli ;
you don't see house ? Omeneli said to him she saw it ;

ḡnagasue : ḡgizeḡsue ; ḡnawen-
she led the way ; when she led him [kept ahead], she said to him

iriowa ; ḡbananamugeḡbe ; ḡnamune ; Omeḡeli
I go home ; king took mirror ; he gave (it) to her ; Omeneli

ḡkeḡeli ; ḡnaweḡle ; ũmadḡgowa ?
looked at it ; he said to her ; you don't see the house ?

Omeḡeli ḡnaweḡle eḡohoge ḡnaiyegasue ;
Omeneli said to him, he did not lie she began to lead him on ;

ḡgizeḡsue ḡnawiniriowa ḡnamugeḡbe ;
when she kept ahead she said to him : I go home he took mirror ;

ḡnaweme, ḡnageḡle, ḡnaweḡle ; umwadḡgowa ?
he said, take, she looked, he said to her ; you don't see the house ?

Omeḡeli ḡnaweloḡogi ; ḡnagasue, ḡdosuesedo ;
Omeneli said he did not lie ; she led him, she went led him reach
[to] Edo ;

ḡnarhiḡlawa ; Omeḡeli ḡnagavie ḡnarhiḡle
he took her home ; Omeneli cried he took her

ḡnamḡle ; nḡkagwe ; ḡniogarhievale ḡrhiine ;
he (gave her) to his wife ; first ; she took chop she gave to her ;

ḡwinḡeli ; ḡnagavie ḡnagadḡ ḡkweunweḡle,
she said I don't eat ; she cried she got dry skin she said to her,

ḡlowale, maiaxamḡba ; Omeḡeli ḡmarhiema,
mistress, we go tell the king ; Omeneli does not take fufu,

ɔɔgavie, ɔɔbanawè lehɔi ɔɔtiɛlere ; ɔɔkwere ;
 she cries, king said he heard he told to come ; she came ;
 ɔɔgiseva, ɔɔbakegele ; ɔɔdoɔi ; bɛmata ;
 when he was there, king looked at her ; she's dry ; true, true ;
 mɔɔbanaxamale gadie ; ɔɔnagadie ɔɔgisowa ;
 king said to her go ; she went when she got home ;
 ɛɛhraiwiye ɔɔinagɔɔɔ ; akeɔdolema ;
 her father and mother they were glad ; they came and cooked fufu ;
 ɔɔinanamune ; ɔɔkwɛle ; ɛɛdeɔigibe
 they brought it and gave to her ; she ate it ; at daybreak
 ɛɛhraideugbo iye ɔɔrieze ; ɔɔlokpa
 her father went to farm her mother went to river ; she alone
 ɔɔrowa ; ɔɔnatota ; ɔɔgiyage ;
 was at home ; she sat down ; when she went to look ;
 yagawoxɔɔkpa ; ɔɔde ; ɔɔgisineva ɔɔnatuɔi
 went to look one boy ; he came ; when he got there he saluted
 awoxani ; ɔɔoviugwena ; ɔɔnasuawoxani ɔɔbo
 the girl ; he was a poor boy ; she took boy's hand
 ɔɔnakaokone ; ɔɔnaiyeve ine ; ɔɔviɔne ;
 she filled pipe and gave it ; she took kola four ; she gave to him
 ɔɔinana . aku ; ɔɔnawuwe legalome ;
 they copulated ; she said " You I am going to marry
 axamawoxani awoxanɔɔnawehe ; ɔɔinana . aku ; iye
 she told the boy the boy said all right ; they copulated ; mother
 ɔɔkezere ; ɛɛhrai ɔɔkugbore ; ɔɔnatamiye ;
 came from river ; father came from farm ; she told mother ;
 tamɛhrai ; awoxana, ɔɔlinegalome ; inawehe ;
 she told father ; boy, she said I marry him ; they said all right ;
 ɛɛdegimu, ɔɔnawawoxani ; ɔɔinalakbo ; ɔɔinalovie ;
 day dark, she said to boy ; they go to bed ; they slept ;
 ɔɔinana . aku ; ɛɛdeɔigibe ; ɔɔinaiyaxwe ;
 they copulated ; at daybreak ; they went to wash ;
 noxwoni ɔɔkwedia ; ɔɔkwie use lawa ;
 the girl menstruated ; she came home for five days

ɔgilawa ɔnawè iku ; ɔnagahame ;
 when he was in the house she said I played ; she became pregnant ;
 ɔgehame ɔkèdobie, okwia ;
 when she became pregnant she bore a child, male ;
 ɔkwèxi mawoxamia ; ɔnilolamenolome
 she became the boy's wife ; this is the wife that he married
 wagmõña.
 for this world.

X.

Okwiɔkpa, oviũgwenɔ, ɔkwedeve ;
 Man one, poor man, had *Eve* (big scrotum) ;
 omãmienɔgbèle ɔnaiyalimiɔbo
 he saw no one to kill it for him he went to beg doctor
 nɔgbèleve ; ɔwenɔmugiamere ;
 let him [to] kill his *Eve* ; he said bring five shillings cowries ;
 ɔwineme ; ɔbonawegadie ; ɔnagaviẽ, ɔnagarie,
 he said he had not got it ; doctor said "go" ; he cried, he went,
 ɔgisowa ɔnakuhabɔ ɔnakaiɔfeme uli ;
 when he got home he took bow, he took arrows two hundred ;
 ɔnakwoli ; ɔna. arioha ɔgisoha
 he feathered them ; he went to bush ; when he got to bush ;
 ɔgofɛ ; ɔnasái ; ɔnamu ɔnagadiowa
 he saw a rat ; he shot it ; he took it he went home
 ɔgisowa ; ɔdotɔi ; ɔkeadiɔi ; evewɛfiame ;
 when he got home ; he roasted it he ate it ; *Eve* said cut for him ;
 ɔnaweve ; lɛgafiañwe ugakpa bekilo ?
 he said to *Eve* ; if he cut for you you come down from his penis ?
 evenawɛhe ; ɔnaweve nɛfiañwe ; adeviɔgbe
Eve said no ; he said to *Eve* : I don't cut for you ; at daybreak
 ɔnagarioha ; ɔgisoha ; ɔgbɔtañ ;
 he went to bush ; when he got to bush ; he killed squirrel ;
 ɔnaweve, miuhabɔ muyagbe ɔnawɛhe ɔnawè
 he said to *Eve*, take bow take, kill he said "no" he said

ukeinenḡ milagariḡḡoi evenawè lolue;
 “you ask him” when he ate his own *Eve* said he didn’t mind him;
 ḡkḡmḡtiñ; ḡnagariowa ḡḡisowa ḡtḡi,
 he took squirrel ; he went home when he got home he roasted it,
 ḡkḡgariḡi; evenawḡfiane; ḡnawḡḡ;
 he ate it; *Eve* said : cut for me ; he said there’s no more ;
 leveyagbeboha ; uwolai ; lḡḡigbe ;
 he said to *Eve*, go, kill in bush ; “ you don’t go ” ; when he killed ;
 eba uwunefianwe adevḡḡbe ḡnamuhabḡ;
 “ now ” you said, “ cut for you,” at daybreak he took bow ;
 ḡvemie, yagbo tari evenawḡhé evenamuhabḡ
Eve, take go, kill it, come back ; *Eve* said all right *Eve* took bow
 eveture bḡkiale; evena . arioha; eveḡisoha,
Eve came down from his penis; *Eve* went to bush ; when *Eve* got to bush,
 yaguzo evesai uzolḡle ; ḡrie ;
 he went and saw *uzo* *Eve* shot *uzo* ran ; he went ;
 evenariubḡiyunu; ḡnatu ; ḡna . adiowa ;
Eve put hand to mouth ; he shouted ; he went home ;
 ḡḡisowa ḡtamokwiani ; ḡnagatiheve ḡḡḡḡḡbe
 when he got home he told man ; man cursed *Eve* at daybreak
 ḡnaktuhabḡmo ḡnawevexiamu ḡḡḡḡḡ ;
 man took bow he said to *Eve* he was going same day ;
 evelaikiane: iamu naialuḡbafi ; ḡna . axia
Eve went to penis: go take let us go hunting ; he went
 ḡnagiseva; ḡiyagbḡtañ ; ḡkuḡsai ḡnaiamu;
 when they got there ; he killed squirrel ; he shot it he went take it ;
 mufiḡkbo ; ḡḡizḡxia, ḡiyagaxiame ḡnasai
 he put it for bag ; as he went, he went look bird he shot
 ḡkweyamu ḡmufiḡkbo ḡna . axia ḡiyagḡtañ
 he went take it put it in bag, he went saw squirrel
 ḡtañhierha ḡnafié ḡsai ginehra
 squirrel climbed tree ; he let fly he shot when he was the tree
 ḡtañagbina ḡnaweve ukpalḡḡbe bekino,
 squirrel struggled ; he said to *Eve* you too big for his penis,
 D 2

ẹgyinoi iyaxiuxumu ; ture niehieli ; evewehẹ
 you don't let him climb up ; go down let him climb ; *Eve* said no
 ɔnawelahọ ɔtañyekagbe, kevahame kewona
 he said : I beg squirrel that I first killed, and bird and this
 legavionwe evenature ɔnaweve hiẹle
 he goes give you ; *Eve* came down he said to *Eve* climb it
 oyamure ; evenawinenelai ; ɔnaweve lahọ
 go bring it ; *Eve* said he would not go ; he said to *Eve* I beg,
 ugarene ; lešekbo, ɔniagamwefi noma egidegẹlue.
 if you go he gave bag, he goes put you that man does not see you.
 give ;

evewehẹ evenaihiẹle oxumwerhani ; ɔgiseva,
Eve said all right *Eve* climbed up the tree ; when he got there,
 ɔmɔtañ ɔmufwa ; okwiani ɔnarhiuhabọ
 he took squirrel he threw it down ; the man took bow
 ɔnaiasai evenagaitu ; ɔnavesai ifemulini
 he shot *Eve* saluted ; he shot *Eve* the two hundred arrows
 ɔnaiasai ; ɔnamɔtañ ; ɔnagadiowa ɔgisowa
 he took, shot ; he took squirrel ; he went home when he got home
 ɔnadotoi, ɔna . arioi ; ɔgidienẹ ; ɔnawineya ituqbo
 he roasted it, he ate it ; when he finished it ; he said he was going
 to salute doctor.

ɔgisowqbo ɔnawedõ ; gekino ;
 when he reached the doctor's house he saluted him ; look his penis ;
 umievewọ ? ɔbowehẹ ; ɔbonawẹle
 you see *Eve* anywhere ? doctor said no ; doctor said to him
 gagbè ? ɔwinoi ; ẹtobọle ; ɔbonawẹle ;
 who killed it ? he said he did ; himself ; doctor said to him ;

ɔgogqone ; ɔnɔgadiowa ɔgisowa
 he was glad for him ; he went home when he got home
 ɔnarhiopia ; ɔnarikenẹle ; ɔgiseva ;
 he took cutlass he went to that place ; when he got there ;
 ɔtolumu ɔweve osiamekwa ; ɔnawẹhm
 he looked up he said *Eve* is dropping water down ; he said "hm"

ɔnawɛriɔ evemasetiagwa evekekaka; ɔkwexiakilame
 he said "so" *Eve* can't talk *Eve* is dry; it is ant's nest
 iyeva; ɔniogilokilame lamiewihra kɛdogade.
 that was there; this is ant's nest in same tree from that day.
 umalemedewu.
 story falls down dead.

XI.

ɔtañ odiɛɔɔnovie; ɔmwɛrhurhumu;
 Squirrel ate palm nut which was ripe; he put his tail;
 inyaɔmiɔmavie; novie ɔyɔtañ nɔmavie
 he got one that was not ripe; the ripe one squirrel got the unripe
 ɔyɔtañ ɔkpɛɔiɔkpa nig[ue] ulɔmɔrɔ; ɔtañ
 one squirrel got; one palm nut [lived] in Ulomoro; squirrel
 ɔdiolifɔkpa; uxɔrɔ ɔdiɔlifɔkpa; nɔkɛli; iyenɔme
 ate part one; uchoro ate one part; what remained old woman
 ɔkwɛrhiɛli; ɔdole; ɔvukoli ɔvuwawa
 took it; she cooked it; fill two hundred calabashes fill pots
 uli; exɛrɛli ɔnazieni ɛnikɛwu;
 two hundred; the refuse held the elephant; elephant died;
 ukpabɔ ɔkɛxiɔi; ɔiyadɔvie, Oiyamiyoha.
 the lamp oil she sold; took buy slave, she went took pledge.

Umalemeɔdewu.
 My story falls down dead.

XII.

 Oxwɔkpa tiɛl Ido; ɛhraɔ tiɛl Omoza
 A woman was called Ido; her father was Omoza
 owunɛlɔmɔdɔ;
 she said she did not marry a husband; ɔvialamoha
 the children of animals

uzoya ɔwinɛnɔme, ɛrhue, esi, ede,
uzo went, she said she did not marry; eruhe, bush pig, hartebeest,

eni ; ɔwinɛnɔme inana . aninye ;
elephant ; she said she did not marry they begged her ;

ĭkwi ; udi ɔnawɛme, igaiyo, mɛmorhiɛle ;
I don't agree ; palm tree said, I, I will go, I take her ;

ohogota ; ɔnamwegbe ; ɔkɛdorhukmɔñ ; ɔkɛzeto ;
"you lie" ; he got ready ; he took cloth ; he did his hair ;

ɔna . axia ; ɔgiseva ɔnawido ; wedorhie ;
he went ; when he got there he said to Ido ; you, I come take ;

waiyamɛlu ? igalɔmo ; mɛmɛlɔmuwe ?
What you take me do ? "I marry you" ; "You marry me ?"

ũmalɔmɛmɛ gɛgɛriofigmɔñ ; gɛgɛkpɔlowa.
"If you don't marry me ; don't eat palm oil ; don't sweep house."

ɔnawɛ ĭgalɔmo ; ĭmɛtiwafigmɔñ ; nigaiyowɛkpolo ;
She said ; I will marry ; I can't forbid oil ; let me take broom,
sweep ;

ɔnarhiegarie ; ɔkɛdosowa ; ɔnatota ; ɔnawɛ
she took it and went ; she went home ; she sat down ; he said

ɔnagarhiehi ; niagerhie ; ɔnavaike ;
he would keep her ; let them not take her ; he cut his belly

ɔnalalɔ ; umalemedewu.
she went inside ; my story falls down dead.

XIII.

Emɛl' Ogiso emɛnawɛ, ɔtionewu ;
Monkey to Ogiso monkey said, his brother was dead ;

ɔnawOgiso, lahɔ, ihiyalɛɛ ; rhiekebeme ;
he said to Ogiso, I beg you, I go bury him ; give me rump ;

nɪrhioḡḡḡ yotɔ ; bwamebɔ (Esago) ;
let me put my tail down ; "go to servant, to my wife" ;
[i.e., Esago]

amẹ̀b̀wẹ̀ : bwoviugwẹ ; Ogisowoviugwe :
 ervant said : go to poor man ; Ogiso said to poor man :
 oviugwe, lahọ ; tiekebeme
 oor man, I beg you ; [monkey says] ; give me rump
 nirhiogọlọniwe ; iyaloťeme ; oviugwinawinehoi ;
 let me give you my tail ; I go burying brother ; poor man said I
 hear ;

qnarhiñe ; qna . axia ; qkẹriogọlọne noviugwe.
 he gave it to him ; he went ; he gave his tail to poor man.

Qgiseva ; inana . alele. Esago qnawoviugwe ;
 When he got there ; they buried him. Esago said to poor man ;

bq̄ɔlue ? qnawogọlọ, ọlọlọgoi ;
 What are you doing ? he said "tail, it hurt him ;"

qnawaxamẹmegade ; emẹnagade ; qkẹsowa
 he said "Tell monkey to come ;" monkey came ; when he got to the
 house,

qnawẹwọxi ? Rhiekebemegume ;
 he said "What is it ? [poor man] Bring my rump to me ;

tagiñeme ; qnawẹhe, dọmanogigi ?
 they laugh at me ;" he said "all right, who laughs at you ?"

Esago ; ihoi ; onarhiekebe ; qarhiyotọ ;
 "Esago" ; "I hear" ; he took rump ; he put down ;

qnamielogọlọ ; qnawẹnọxinya ;
 he took tail from him ; he [monkey] said turn into yams ;
 [to tail]

qkixinya, qkẹdotoi ; qnawoviugwe ;
 it turned into yams, he roasted them ; he said to poor man ;

q̄xaguhumova. Esagonagade ; oviugwe, bq̄ɔlue ?
 he said "you get fever." Esago came ; poor man, what are you
 doing ?

uhm̄ovile ; rhinyaname ; nirhiñle ;
 "He gets a fever" "give me the yam" ; "I take it and eat it" ;

rhiñle qarhiñle ; qnawẹmọgọlọ,
 "take it and eat" he took it and ate ; [monkey] he said "tail,

Egesago ; qarhiekebe qnaviñnoviugwe ;
 Esago gets" ; he took rump he gave it to poor man ;

Ovianawè ; wahowò ? qwelewoma,
 Ovia said ; “ What do you want for it ? ” he said he wanted person,
 lewemila ; ewivie ; lewqxqxq ;
 he wanted cow ; he wanted beads ; he wanted fowls ;
 Ovianawehè ; Oviqviomaise ; Qviemilise ;
 Ovia said, all right ; Ovia took five persons ; took cows, five ;
 qmurivie, ise ; qxqxq, ise ; Ovianavione qnaviq
 beads, five ; fowls, five ; Ovia gave them he gave them
 qna . adie. Qgisowa, qdobowa ;
 he went. When he got home, he went and built house ;
 qnaxiqdafe ; Ovianaviqbaxwe ; qnamunyahumu
 he became a rich man ; Ovia took red feathers ; put them on his head
 qniogile Oviamwegbe ; riagmqñ ; unaledewu.
 that is what Ovia took to dress ; in this world ; story falls down
 dead.

XV.

Qsiokwowagmqñ ; qsiokwokwoqlimi ; qsiogoi ;
 Smoker in this world ; smoker in *elimi* ; each smoked his own ;
 qmofiegbo ; qkwexiogo ; qsiokwonagmqñ ;
 he put it in bush ; it was a clearing (farm) ; he smoked in this world ;
 qsiogoi ; qmokwogbo ; qxeogo.
 each his own ; he put it in bush ; it was a farm.

XVI.

Qmawu begbema aisame axwqle,
 When a man dies in our family we fetch water to wash him
 evaxwe ihio uwawa qgqgmq aiaxwqli ;
 soap loofah pot new to take wash him ;
 agijqlukmqñ ; agirhiukmqñ nofwajio ; ewogmq
 we tie him with cloth ; we can take white cloth ; a new mat ;

aviowaiukbo ; aïdomolimiyo ; aḡifioṭo
we put it for bed ; we put it on the body ; we dig ground

agimweyo ; agiriema ; aiyañeli ; aḡafiosisi.
we put it in ; we cook fufu ; we give to chop, we fire guns.

aḡifioisi aḡikugalimi aïlema
When we fire guns we dance round the body we cook fufu

aïyaluwelowe ; ota wowieḡ eḡehino ;
we take sacrifice to feet ; in evening and morning seven days ;

oḡaḡba, aïyafioisi, buhumuge. aḡigaku ikeva
(seven days) gone, we fire gun, at road boundary. We dance from
there

gade dosunṛhu ; aïkeva iviṛhue ariowa
come reach gate ; from there draw chalk into the house

amṛhoṭo, asegoṭo, aïalema aïyalue
we put chalk down, we put cowries, we cook fufu we sacrifice

aḡatiḡehrama. Agaluwelowe, arhigwṛkpa yoto.
we call it our father. When we sacrifice to feet, we put one knee on
ground.

Eḡuṛkpa yoto magwa ; aḡarhieyoto,
To kneel on one knee we forbid ; when we put it down,

maḡidiḡmi ; magadioi evaleḡ, eḡoḡafiḡmale ; aiyawafo,
we don't eat ; if we chop food, belly bites us ; we take afo,

aïyakunu, oḡifo.
we take it in mouth, that's all.

XVII.

Ahame eṛhumoyi, ahame oḡdotu ; Erhumoyi
Bird plantain eater, bird went and saluted him ; Erhumoyi

naxamale kaxwe gaxia ; maḡiriḡmi
said to him from to-morrow go ; we don't eat anything

eḡehino ; nokawu aḡmṛḡmiḡi ; ahame weḡhé ;
seven days who first dies world sees him ; bird said all right ;

ẹdẹgigbe Ẹrhumoyiṣtota ; ọmarijimi ahiamẹ ọnariugbo
 at dawn Erhumoyi sat down ; got no chop bird went to farm

 oisugbo ọnariehiẹ ; ọnadiowa ẹdẹgigbe
 when he got to farm he ate pepper ; he went home at dawn

 ọkweriehiẹ ; ẹdẹgbẹdẹgbẹ ẹdehino ọkweriehiẹ ;
 he ate pepper ; every day seven days he ate pepper ;

 ọmawu. Ẹrhumoyi ohamogbẹ ; ọkewu, ọkẹke
 he did not die. Erhumoyi was hungry ; he died, he rotted

 wuhe ; ahiamẹ ọnakba ọna.axia ọgiseva
 in his rump ; bird got up went when he got there

 Erhumoyiwu ọnagele ; ọkẹke ; ọnagye ;
 Erhumoyi was dead he looked at him ; he was rotten ; he laughed ;

 ọnawẹrhumoyi ẹlokwia ọnariowa ;
 he said to Erhumoyi he was not a man he went home ;

 ọgisowa, ọnatiko ; ewokere ; ọnatamina
 when he got home, he called meeting ; town came ; he told them

 ẹrhumoyiwu ; ọnananọle ; bogbẹ ? ”
 Erhumoyi was dead ; they asked him ; “ Who killed him ? ”

 ọwọmariẹvole, ẹriọnawu ; ọnananọle : nẹwo ?
 he said he ate no chop, so he died ; they asked : “ Where is he ? ”

 ọwọkẹke ; ọnanatihẹne ; kẹdogade ẹrhumoyi
 he said “ rotten ” ; they abused him ; from that day on Erhumoyi

 ẹle, axwe ọkẹke.
 if he dies to-day, to morrow is rotten.

 XVIII.

Oisa, ugbo, ọwé ; Osawẹ ; ugbona, atẹgbugbona,
 Osa, farm, farmer ; Osa said ; the farm, till I finish this farm,

 agegwi ; nọmọmọ, gerhioviẹlere ;
 don't make palaver ; who gets a child, don't bring his son ;

 ọwẹọwunẹhoi ; ọnaw Osalobwa wagarhoimobọre ;
 farmer said he heard ; he said to Osa don't bring small
 children :

ageginya ; egwa ; Osa ogwane edeken ;
 don't look at yams ; plant (yams) ; Osa planted yams on rest day ;

owe onariugbo ; onaiawinyawoto ;
 farmer went to farm ; he went took yams from ground ;

onale ; onakedolowele owe onawosalobwa :
 he cooked them ; he planted them back farmer said to Osalobua :

aiginya ; ogawone, agagele ;
 let them not look yams ; when they are strong, we can look at it ;

otiylene nakiahino ; iny Osalobwa omazo ;
 he said in seven moons ; Osa's yams did not grow ;

onagele : inyokeke ; Osalobwa nawowe inyinokeke ;
 he looked them : yam, rotten ; Osa said to farmer the yams rotten ;

owe owoma uxale : womobogere ugbo ;
 farmer all right you said : don't bring small child to farm ;

uxale : omobogare, agbenutu ; oli enagwa
 you said : if small child came, we kill it for *utu* ; so he said

noginya, inyatowo ; utuagagbena ;
 who looks yams, till yams strong ; we kill him for *utu* ;

owenafiximi ; mobaiyoto ; Osalobwa
 the farmer [went to] cut *iximi* ; he put it for ground ; Osa

lare, leho ninegboelutu ; Osalobwa nawehere ;
 come, he wants to kill him for *utu* ; Osalobua said "no" ;

Xiamu ; aiyatainowo ; qlinana .ariowa ; inagisowa
 go on ; go tell the country ; so they went home ; when they got
 home,

inatiko, ewokere, Osalobwa onatamowo
 they called meeting, country came, Osalubua said tell country

inyalemazo ; qlinelagele owe okewa ; Osalobwa
 his yams did not grow ; so he looked it farmer spoke ; Osalobua

oxamino omobogariugbo negbenutu ;
 said to him if they bring small child for farm let him-kill it for *utu* ;

oninenaxamoisa ; agaginya negbenutu ;
 so he said : tell Osa ; if we look yams let us be killed for *utu* ;

legide ; Osaginya ; qiyanafiximi onarhieba ;
 he came ; Osa looked yams ; so he cut *iximi* he put it upright ;

inakeḍolelileariowa ; iyenunemairhioxwone ;
they ran follow him home ; his mother said she did not give woman
to him ;

iyekedolawa ; ḡkeḍovikwehino ; ḡkeḍoviḡne ;
mother went inside she took seven women ; she gave to him ;

ḡnawiyḡmase ; iyekedoviixwigbe ;
he said to mother not enough ; mother gave him ten women ;

ḡkeḍoviḡne ; ḡnawinehoi ḡnawiyomase ;
she gave to him ; he said "all right" he said to mother not
enough ;

iyenawe tobḡle lairhie ; ugbenogelarhie
mother said he must go take for himself ; when he wanted to take

ḡnawelēmamioxwo nḡyḡle ; ḡnawinḡlo
he said he did not see woman that he liked ; he said he thought

giyene egḡlineḡarhielḡme.
his mother, he would take and marry.

Osalobwa ḡnawinekwi ; ḡnawḡmḡihwiye ;
Osalobua said he did not agree ; he said child does not copulate
mother ;

ḡnawosalobwa ; iye legawarhie ; Osalobwa-
he said to Osalobua ; mother he would take ; Osalobua

lḡwatiḡlimiḡrhiḡre ; ḡnawina doguḡwuiḡ
said "Call dead people come" ; he said : "they come look work

niamokagmḡḡre ; ḡlekḡnadogba ḡnawinobohiole ;
which they bring from world" ; so they met he said to them settle
the matter ;

ḡlimi nawinahḡi ; ḡmḡihwiye ;
heaven said they heard ; child does not copulate mother ;

ḡnawOsalobua ; ḡnawiyenḡgarhie ;
he said to Osalobua ; he said, mother which he took ;

ḡlimi nawoviḡle ḡxiḡwuxḡ ; inanawiye
dead people said her son was he goat ; they say mother

ḡxiodeḡbe ; ḡnawewḡwoxḡ oliḡamwiye ; ḡkeḡdogade
is she goat ; he said he goat can copulate mother ; from that day

ḡlḡḡenoxiḡwuxḡ ḡliyegḡnaxiodeḡbe ; ḡlo boxḡ gina mwiye
he was he goat, his mother was she goat ; so he goat copulates
mother ;

q̄k̄d̄oḡb̄ōd̄īōn, Osalobwanawawa ; q̄nawinehoi ;
he killed headman, Osalobua said he forbad ; he said " he heard " ;

q̄k̄d̄oḡiesu q̄naweyatielire ; ekenaluḗhrai ;
he sent Esu he said go call him come ; place to sacrifice to his
father ;

evaaisunadotiḗle ; q̄k̄d̄owu ; q̄nadodinoḗlimi ;
there Esu met and called him ; he died ; he came reached heaven ;

Osalobwanawḗlḗmaxamale ; gḗgb̄owe, gḗgb̄ohḗbo,
Osalobua said: did he not tell him ; don't kill farmer, don't kill priest,

gḗgb̄o ; gegawa ; q̄nawOsalobwanemagye ;
don't kill doctor ; it is forbidden ; he said to Osalobua, he did not
remember ;

Osalobwanawḗhe q̄naweyaxiogegeye ; q̄naxiale ;
Osalobua said " all right " he said, go be crooked ; he went be it ;

ugb̄enḗḡixiql̄enḗ ; Osalobwak̄dotih̄eyo ugb̄enoḡitiheyone
when he was it ; Osalobua swore for it when he had cursed it

q̄nawḗk̄elḗgalai oḗoieniokeḗlogiluke
he said from to-day on (Ewale) should go lame

eḗlaḡilaḡboxwami eḗlaḡilaḡb̄ōd̄īōn
so that they did not kill pregnant woman so that they did not kill
headman

agagb̄ōd̄īōñ, agagb̄elewe agboxwamewḗko
if they kill headman, they kill goat if they kill pregnant woman
and her belly (child)

iḗuemure ad̄lot̄ō ;
let them bring two hundred things to sacrifice to Aluoto ;

q̄nawagegb̄ōbo ; q̄losalobwanaxameyo ;
he said don't kill doctor ; so Osalobua cursed for it ;

q̄nawusiḗmulin̄ō agiyagad̄lot̄ō
he said there are two hundred things to sacrifice to Aluoto

q̄k̄doḡalai ; eḗlaḡinagedolḗgb̄elue eḗlaḡinawa.
from to-day on ; so they don't do it again so [it is] forbidden.

XXI.

Qgbugbo, Qdoęki; nqmane; nqmowa; inanagareva;
Farmer, trader; husband; householder; they live there;

ohamqkeęagbina; nqmowa qwuhamęgbuwe;
hunger troubled them; householder said hunger flogs you;

nqgbugbo qwuhamęfi; nqduęki qwuhamęgbugbe;
farmer said hunger plenty; trader said hunger too much;

nqmoxwo qwuhamęgbugbe; inanaweha:
husband said hunger is too much; they said "ha":

Bagalue? Nqmogbo qwinemenya owinqmamoxwo
What can we do? Farmer say here yams says he has no woman

nqgalema; nqmameonawęfinyare qnafinyare;
who goes cook fufu; husband says "bring yams" he brings yams;

qgifinyare; qnawoxwona dolema
when he brings yams; he says to woman cook fufu

qnawęhe; qkemęxe; qwinqmameofiqnqn;
she says "yes" she puts pot on fire; she says she has no palm oil;

qwinqmameume; qwinqmamehie;
she says she has no salt; she says she has no pepper;

qnawę nqduęki: uwurhiere; qnawęhe; nqduęki
she says to trader "you pay don't bring?" he said "yes" trader

qkefioge; qnalema; axekędoga; axęgigane
brings to her; she cooks fufu; pot was done; when pot was done

qnawę nqmoxwo; dodumema; qnawinedumu;
she said to husband; come beat fufu; he said he would not beat

qwę; dodumema; noyainia qnawę
"farmer"; come beat fufu; "who gets yams" he said

mogadumema idumu; nqmowa dodumema;
"I go beat fufu" "I don't beat"; householder, come beat fufu;

idumu; moiniowame; nunaalema;
I don't beat; I get my house; where you cook fufu;

uginiawawo; Oduęki dodumema
"if you get house (what then)?" Trader come beat fufu;

ĩdumu; bọze? Mọmọinyahie; mọinyume;
I don't beat; "Why?" I get pepper; I get salt;

mọinyofigmoñ; naialema; ọnawẹhé;
I get palm oil; to take cook fufu; she said "all right"

dọmanagagetaloña? Akẹtalamaịwo;
which man do we tell? They talk to the country;

ẹwonawẹgeabu; dọmanagibwele;
country said it could not settle it; who now go settle it;

tokmosalobua; Osalobwanature; bọxi? Nọgbugbo
except Osa; Osa came down; what is it? Farmer

ọwinonainya ọlinọwidumema; nọmame
said he had yams so he said he did not beat fufu; husband

owinoinyame nọlenema ọlinọwidumema;
said he had wife who cooked fufu; so he said he did not beat fufu;

nọduẹki nonyaimi nalema; ọlinọwidumema;
trader got things to cook fufu; so I say he did not beat
fufu;

nọiniowa mọiniowame; ịnanalema;
householder I get my house; where they cook fufu;

ọlinọwidumu; Osalobwanawẹhé; ọnawẹ nọmowa;
so he said I did not beat Osa said: "all right"; he said to house-
holder;

ąkpawama lawowa, ọgara? ọnawu. ama;
if they didn't go inside your house, can it be warm? He said you are
no good;

nọmame; ńmogbo; umienọrhinya;
to husband; you have no farm; you don't see who brought yams;

nọwoxalĩ; uwũdumu? ugama; ;
which your wife cooks; you say you don't beat? you are no good;

nọgbugbo wenomenya? etutinyale; wumiẹnqli?
Farmer you who get yams? you roast yams eat; you see who cooks;

wumiẹnolema; uwũdumu? ugama; ;
you see who cooks fufu; you say you don't beat? you are no good;

nọduẹki ẹkyudo umamiẹmale;
trader to market you go [trade] you don't see fufu to eat;

umienolemanya ; you see who cooks fufu now ;	uwũdumu ; you say you don't beat fufu ;
ugamã dẹdẹde ; you are no good for ever and ever	Qnawẹ he said
inagadolorhioxuokpadẹdẹde. they don't go take one woman for ever and ever.	Qrhiehã ; "three men" ; Umalomodewu. Story falls down dead.

XXII.

Igifiemido, Igifiemido (I do not miss anything),	Emigherameme, Emigherameme (thing does not touch me),
inaieva ; these two ;	Emigheramememudia unugwoba ; Emigherameme stood up in palace gate ;
onukedo ; on hill of Edo ;	okwekewafiohabo ; he shot bow from there ;
ekanoqolobo ; bead was on his hand ;	okwegwouo ; it broke it ;
ogiseva ; got there ;	Igifiemidokwegade ; Igifiemido came (back) ;
Emigherameme Emigherameme	okwokia ; said he he was a man ;
omanoreva ; A man was there ;	owuwaiva ; he said : you two
	okwiauaxi. are men.

XXIII.

Oviawanokbisu ; Pups [dog belly big] ;	inahino, these seven,	iyenakebina ; their mother bore them ;
atalakpakebie ; leopard bore ;	okebiqmihino. she bore seven cubs.	Atalakpakebiawa, Leopard called dog,
onawinagaiqmo, she said they take sons,	okpokpa, one one,	naiagalunie. to go cook <i>unie</i> (soup).

Awanawẹlehone : ọnawẹ ; Atalakpawokabie ;
 Dog said I hear ; she said ; Leopard you bore first ;
 uwegbọkpawowe. Atalakpakeinumọkpa ọgbẹ ;
 kill one of your own. Leopard took one killed it ;
 ọnailunie : atalakpazọboligiawa ;
 she went cook soup ; leopard took a fore leg of it to the dog ;
 awakelaloj ; ọrhialuerhe : ẹdegigbe,
 dog licked it ; she put it in smoke of fire ; at dawn,
 awanarhiqbatalakpa, ọnaiofigmowe, ọkile ;
 dog took fore leg of leopard, rubbed it with palm oil, cooked it ;
 ọnarhięgiatalakpa. Ẹdenokẹ, ẹdegigbe ;
 took it go to leopard. Next day at daybreak ;
 atalakpagbẹgbovięle ; ọvesubọlegiawa ;
 leopard killed another son ; took it and gave it to dog ;
 awawerhiehi ; ẹdegigbe, ọyalunie, ọrhiesogyatalakpa :
 dog put it away ; at dawn, she made soup, gave some to leopard ;
 atalakpa ọkiębovięlefo ; ọgọzobọlọzegiawa ;
 leopard killed her sons finish ; gave legs to dog ;
 nọzegieni ọgirhiehi ; edeogbe ọgerigiatalakpa.
 what she gave to dog she kept ; at dawn she gave it to leopard.
 Oviatalakpagifo ; ọgisedọkpa, atalakpa
 Sons of leopard were all finished ; it reached one day, leopard
 ọnawẹlaiyatuawa. ọgisunọrhọle ; ọnahogawa
 said she was going to visit dog. When she reached gate ; she heard dog
 wovięle ; inagwa ; ọnawẹawa magbivięle.
 and her sons ; they were talking ; she said dog does not kill her sons.
 Ọnawẹ ẹdenogarięhi, igadogbeniivięlele.
 She said day when she goes away, I will come kill her sons eat.
 Ọkẹdogbawakia, awakehęto ; ọgihętonę,
 It reached three months, dog washed her hair ; when she had washed
 ọnawine: lẹlagariugbo ; ọnawivięlena,
 she said : she was going to farm ; said all her pups ;
 ẹlagafieowa : atalakpagagbinęle ;
 if she leave them in the house, leopard would kill them ;

qnavina, qnaviaxame; qkegwele;
she took them, put them in water pot; she covered it;

qgikpaigbene, atalakpanagade; qkegwanowaihia
when she got up, leopard came; she looked all about

qmamina; qnawili lasameñwo;
did not see them; she said She was going to take water drink;

qgifiubqiaxegolasame oviawanqkbizo
when she put hand for pot take water the pups

qkefianubqle. Qnawè: Qmanaiima;
cut her hand. She said: This person is no good;

awariehenq, qkweviigmale, qkeviogagaxame;
dog has eaten fish, she takes their bones, she puts them round
water pot;

iwagasamema, igmakeşemobq; nqnagwani;
I say, if you take water here, bones prick your hand; as she spoke;

qnahogawade, qnalegiyekowa; ilegarie.
she heard dog coming, she went into back house; she ran went home.

Awakelawa, qviawanqkbizo qkelenadia, qnawiye:
Dog reached house, pup came out to her said: mother

atalakpariema; qgwalotqgloxumu, qmalewuwaxame,
leopard came here looked down, looked up, did not know water pot,

qluviemaihi qgilamwame; inafiamobqle;
there you keep us she wanted to drink water; they pinched her hand;

qnawè: qmqdauxi; oviqyoigmehyaxe.
she said: bad sons you are; sons put fish bones for pots.

Iyewè: Giahaine; qmqdauxi. Edegivigbe,
Mother said: Shut up, son bad you are. At dawn,

awanawirięki. Wogaviqdqlehi?
the dog went to market. Which side I keep them safe?

qnawè; wogavinaihi? Qloviawanqkbizo qnawè:
she said; where keep them? so pup said:

iyemolunina; iyenawuwaiyalu? iyemune;
Mother give them thread; mother.said what to do? Mother gave it;

qnabakukękegiadęsegodo; qnadqluyo;
he put pegs for middle of mud; he tied thread for it;

ḡnawukẹgbḡxḡxḡ; ɪnanagaḡwina, ḡkẹtẹrhamosa;
he opened fowl calabash ; they worked, he called Osa ;

ḡnawẹ; ukoboza ; ḡsikẹkenewawina ?
he said ; small bush fowl ; are they near place where I work ?

Ẹrhamoisa onawẹhé; ḡnawinḡilegaiya, ukwifeli.
Osa said yes ; he said he was going to make trap.

Ẹrhamoisanaawẹ: ḡnowime. ḡnakbaigbe; ḡnariḡfioha;
Osa said : good, my son. He got up ; he went into bush ;

ḡgiseva ; ḡgbẹḡḡxḡxḡeva ; ḡviejodḡ;
when he got there ; he killed two fowls ; he put them there ;

ḡkẹgade; ḡgisekẹhramosaiyi ; ḡnawẹlebaba, ukoboza,
he went ; when reached where Osa was ; he said ; father, fowl

bugbe bugboa ; ḡwinekwifiḡ. Inanagaḡwina ;
plenty on this farm ; he said he made trap for them. They worked ;

ḡgisota ḡnawinḡlakifi ; ḡgiseva :
at evening he said he would go look trap ; when he got there ;

ḡnaviḡḡxḡxḡni ; ḡkẹwḡḡi ; ḡnavione ; ḡkẹgade.
he took the fowls ; he cleaned them ; he took them ; he went.

ḡgiseva ; ḡkẹviomiehramosa, ḡnawinḡgbukobozoeva.
When he got there ; he took show Osa, he said he killed two fowl.

ɪnakeviḡḡxḡxḡevani, ɪnakeḡḡḡ ; ẹḡmunakẹḡovie.
They took those two fowl, they ate them ; day dark they lay down.

Eyḡlu ; ḡkẹgbine ḡḡḡḡ Ẹhramoisafḡ. ḡgiseḡ Ẹhramoisawẹ
So he did ; he killed fowls of Osa finish. When it was time Osa
said :

ilagariowa, ḡnatoviawanḡkbizo ; ḡnawẹle;
I am going home, he said to pup ; he said :

iaviḡḡxḡxḡre ; ḡnagariowa ; ḡnawẹle: bwamḡḡḡḡyi ?
go bring fowls ; he went home ; he said : which side you put fowl ?

Ẹlḡlulekẹḡnadeḡugade ? ɪḡḡnaukobozona.
Is it not those you eat from the time you come ? They are the
ukoboza.

Ẹhramoisa ḡnarhihumwheḡie, ḡnaxuhe ; ḡḡixwe
Osa took whip, he drove him ; when he drove
him

ọkẹdosekenowabodi.

he reached place for making palm wine.

Ọnadogakainyọwotọ ; ọnadẹfiuwele.

He came meet calabash of palm wine for ground ; he jumped went inside.

Ẹhramoisọnawọkpemainyọ ihl ukọre ;

Osa said " palm wine man take palm wine out of calabash ;

numotọlune. Ọlọkpenamwainyọ ; ọnamukare ;

you give me dregs." The man took palm wine ; he brought calabash ;

ọkẹkotọle ; ọkẹmuwehramoisa. Ẹhramoisa

there remained dregs ; he gave it to Osa. Osa

ọkẹmuko, ọwinelamuda ; ọgimwẹriunu.

took calabash, said he wanted to drink it ; when he took it put to mouth.

Ọviawanọkbizo ọsafiolalo ; ọnalovialo.

Pup jumped go into his eye ; that is the pupil.

XXIV.

Ẹzọmo agmọñ : ọkwegaxọñ ; ọgikọxịli ;

Ezomo world ; he was at war ; he was continually at war ;

ọnawine gaxọiiso ; ọmibiẹka ;

he said he was going to make war on sky ; he got boys ;

ọnatina ; ọnawinigierhare ; inanawẹhé :

he called them ; he said go cut sticks and bring them ; they said all right ;

inana .axia ; inanagierha ; inanaviqlere ;

they went ; they cut sticks ; they took them and brought them ;

inagisowa ; ọnawina ; ugbai ẹgbalaka ;

when they got home ; he said to them ; tie ladder ;

kotọ yasiso ; ẹlagbai ; ịnagise

from earth to go to heaven ; so they tied it ; when they were

adẹseleva, ẹgbalaka ọbuñ : ịnāhiakevegbalaka

midway, ladder broke ; they all with the ladder

inadęgbotọ ; inawulo ; Ẹzomagmọ ọrhioḅoiyunu
 fell to ground ; they died ; Ezomagmo put hand to mouth

 ọnatibięka ; ọwehe uli ; ọwina ;
 called boys ; other two hundred ; he said to them ;
 ugḅai egbalaka ; yasiso ; inanawęhẹ ;
 tie ladder ; to go reach heaven ; they said all right ;
 ịnakeęgbai ; ịnagięgbai, ọgilasie iso ;
 they tied it ; when they tied it, when it was near sky ;
 egbalaka obũ ; ọdeęgbotọ ; ịnawulo ; Ẹzomagmọ
 ladder broke ; it fell to ground ; they died ; Ezomagmo
 nawina ; ọwehe uli walare ; ẞweębalaka ;
 said to them : other two hundred come ; go tie ladder ;
 yasiso ; uwa ; geyerhagḅai ; waiyudi ;
 to go to heaven ; all of you ; don't take stick tie ; take palm tree ;
 gḅai ; ịnawęhẹ ; ịnakeęgbai ; kotọkpa
 tie it ; they said all right ; they tied it ; from ground go
 yasiso ; ọgisiso ịnaketure ;
 reach heaven ; When it reached sky they came down ;
 Ẹzomagmọ owubiękale ; lawa ; aviukofigmọñre ;
 Ezomagmo said to the boys ; go home ; go bring calabashes oil ;
 ịnawęhe ; ịnanalawa ; ịnakeviofigmọñ
 they said "yes" ; they went home ; they brought calabashes of oil
 uli ąvięhia ; Ẹzomagmọ ọwuna ;
 two hundred they took all ; Ezomagmo said to them ;
 amofigmọñ ọkbọkpa yęgbalaka ; inawęhe ;
 take oil one by one on ladder ; they said all right ;
 inanamwe iyęgbalaka ; kotọkpa yasiso ;
 they took it on ladder ; from ground go reach sky ;
 ofigmọñ ọkẹso ; ọmanọhięgbalaka ; ọkweture ;
 oil went reach sky ; person who climbed ladder ; came down ;
 ọgisoto Ẹzomagmọ ọnamwekpeti ẹxai,
 when he reached ground Ezomagmo took box of powder,
 ọnamwiotọ ọnawẹ : ịbiękale, wakpawowa ;
 put it on ground said : boys, come out of house ;

q̄k̄emoxwo, q̄naviolalo q̄nakebiq̄naleh̄q̄;
he got woman, he took her eye he cut her ear;

q̄navioyorhīe; q̄k̄egw̄e q̄natīemad̄āhia;
he put it for kola dish; he covered it he called all omada;

q̄nawomar̄k̄pa aget̄amixwo; ed̄eṇ̄edehin̄q̄le
he said no one must tell woman; every day for seven days

inagadox̄aimin̄q̄r̄odiēve; īmadanaw̄eh̄é;
they come and say thing which is in kola dish; omada said all right;

ōvīq̄madani q̄sioviugw̄ēsasa; q̄k̄ek̄wak̄pata.
the small omada friend of poor sick woman; made music.

q̄nawoviugw̄ēsasa; niyeme alol̄q̄rorīe
He said to poor sick woman; my mother's eye is in kola dish

wagwata uvīq̄le; ūmagwata q̄wili;
if you speak you take it; if you don't speak it's lost;

īgefe: q̄naw̄eh̄é; ēdehinoḡiḡba īnanamweḡbe
the property; she said all right; in seven days they dressed

ixw̄erie; īnana.axia īnanalawoḡiso;
women of king; they went they went to Ogiso's house;

q̄nawina; em̄in̄q̄rorīe n̄q̄ririn̄q̄le,
he said to them: thing is in kola dish who ever knows it,

ēwoin̄ena; nēgiwaleva; nēgivīq̄ne ehianaw̄eh̄é.
this is his country; I share it; and give it to him all said yes.

Esagolata, q̄k̄airīetai; ixwonir̄erieb̄ehi;
Esago spoke, head woman spoke; all women of king's house together;

inamal̄q̄le; anawoviugwesasa
they don't know it; they say to sick poor woman

dotawe; q̄madanamweḡbe; nulole;
come tell your own; the omada said: get ready; you know it;

oviugwenaw̄eh̄é; inanaw̄et̄ā; q̄naw̄evinaw̄et̄ā;
poor woman said yes; they said "speak"; she said "What do they
say she must say";

q̄naw̄è ēmin̄q̄rīe; onawalona;
they said thing in kola box; she said "the eye";

ovīq̄madawokeḡq̄q̄ ew̄ōhiananaḡq̄q̄we;
small omada was glad all the country was glad for her;

anawogiso ; they said to Ogiso ;	oxwona this woman	q̄leminq̄roriēve ; knows what is in kola dish ;
doviēfene ; go give her wealth ;	q̄nawaminenq̄ he said she is his wife	ezedērhieḡmine ; he would give her nothing ;
anawumarhiemine they said if you don't give her things	umarhiemine ? you don't give her things ?	ot̄wuxumu q̄gakugbe, ground and sky go mix, q̄nawehé ; he said all right ;
kemila, koma ; cow, persons ;	q̄navwaleva ; he divided into two ;	kerha, kewé, koxoxo, wood, goat, fowl, ḡnanagbagale ; they shared it ;
oviugwesasa poor sick woman	q̄naiakm̄qm̄mada goes thank small omada	q̄logisq̄ginawu ; so when Ogiso died ;
oxwona oviugwesasa the poor sick woman went to omada	q̄nalawq̄mada that is the husband she married.	q̄logilod̄q̄naginome. that is the husband she married.

Umalemq̄dewu.
Story falls down dead.

XXVI.

ḡriāḡue, Once upon a time,	amati if we don't say	ḡriāḡue once upon a time
em̄en̄do in language of Edo	ḡḡiāxa. we can't tell a story.	Ogiso q̄nadogiuko ; Ogiso sent a messenger :
q̄nagie he sent	ḡḡwi tortoise	woviakota. and dog.
ḡḡwinawoviakota : tortoise said to dog :	agadiova. let [them, <i>i.e.</i>] us take titles.	Edena .axia The day they started
q̄natie called himself	owāihia ; “ We all ” ;	Q̄loviakota Dog
Q̄yēl̄q̄r̄o The provider	q̄natie Ologotogo. called himself “ Quick runner.”	agidumemam̄ȳre ; when they beat, brought fufu ;

q̣ḷḡwi q̣nawawoxa gamwemǎgie ; awoxana,
 tortoise said to boy for whom do you bring fufu ; the boy said,

q̣ẉḡwowaĩhia nemwemǎgie. Q̣ḷḡwinonatiowǎihia
 "for you all" he brings fufu. So tortoise who was called
 "We all"

q̣narhiemale. Ẹriǎlue ḅḡḅḡhiaḅḡḅḡhia ẹriq̣na
 took yams and ate. It happened every day so

ohameḡboviakota ; q̣nasedọkpa oviakotagihokoiko ;
 hunger devoured dog ; one day dog heard beating fufu ;

q̣nagarieva ; owedodinuhumutiku ;
 he went there ; he said he would go up refuse heap ;

q̣nawawoxani mukumezo. Awoxaninawè owǎihia
 he said to boy give me peelings. Boy said : to you all

q̣ḷḡmwemǎgie ; q̣loviakotanawè : ẹḡwiḷḡle owaĩhia ;
 he brought fufu ; so dog said : Tortoise is we all ;

q̣nawḡlọi, oviakota Q̣logotogo ; awoxani
 he said he, dog, is Quick runner ; boy

q̣nagaxamerhaiwiye. Q̣linawè ologotogo : gade ;
 went tell his father and mother. So they said to dog : come ;

ḡnagamwemǎgie. Q̣makpeva anagelemwemamure.
 they took fufu gave him. Not long after as they said they brought
 fufu.

Q̣nawawoxani : agamanwemǎgie ? Ologotogo.
 He said to boy : For whom do you bring fufu ? For Quick runner.

Q̣nawè ta ; onanagwaxawerhaiwiyeḡiẹle.
 He said "ta" ; he does not know how to give message of father and
 mother.

Awoxan q̣nawè : igwaxa. Q̣loloḷogotogo
 Boy said I know how to give message. So Quick runner

q̣narhiema. Owaihia ologotogo : ḡḡwariema ?
 took his fufu. We all said to Quick runner : "You don't go eat
 yams ?"

ḡnarhiema ; q̣fiemagbava ; emaf̣ḡkina ;
 they bring fufu" ; he cut fufu in two ; fufu finished on plate ;

Q̣lewonatina inaḍḡkpeḥḡnina. Inakedomwemila
 So the place said they go give presents to them. They brought cow

amunowaihia ; akędomwęsi nologotogo.
and gave it to We all ; they brought horse for Quick runner.

Ugbeni agidosode ęmilasętiaxia. Ologotogo
When they go reach road cow could not go. Quick runner

węsinaxia. Ọlowāihia : Ologotogo, Ologotogo,
and horse went on. So We all called Quick runner, Quick runner,

Ologotogo diāxeme ; agbirabiyuwe.
Quick runner, wait for me ; may they kill your father and mother.

Ologotogonamudia : Owāihia ọkędiseva : ęmilāisętiaxia ;
Quick runner stopped ; We all got there ; cow can't go,

wediāxeme. Oyanagaxia. Ọmagikwi Ologotogo
you wait for me So they went on. Soon Quick runner

węsi ọsowāihialai odyęke ; ọkewętie :
and horse left We all behind on road ; he called :

Ologotogo, diāxeme ; agbirabiyuwe.
Quick runner, wait for me ; may they kill your father and mother

Ọgidosekpọrio owāihianodogbęmila ;
When he reached top of hill "We all killed cow ;

ọnafukpalame nologotogo ; Ologotogo
he gave tip of tongue to Quick runner ; Quick runner

rhiukpalamęmila ototalame ; inakędagaxia.
put tip of cow's tongue under his tongue ; they went on.

ọlowāihia Ologotogo : ogaseze,
So We all said to Quick runner : When we reach the river,

agaxwe ; agabalame iyęgbunu. Ugbeni
we wash ; we go throw water back in mouth. When they

agędoseze Owāihia nologotogo. agaxwe ;
reached river We all said to Quick runner ; we wash ;

inabalamiyęgbunu.
they threw water back in mouth.

Inakędowęfo : inakędọkbaigbe ; inakędolokęzęfo ;
They finished washing ; they came out ; they reached top of
hill ;

Owǎihia Ologotogo diǎxeme, agbirabiyuwe.
We all said to Quick runner wait for me, may they kill your father
and mother.

Ologotogonamudia. Owǎihiagiseva ɔnawɛn Ologotogo ;
Quick runner stopped. When We all got there he said to Quick
runner ;

ukpalamemilame. Ologotogo mamiukpalamemila ;
the tip of cow's tongue. Quick runner did not find tip of cow's tongue ;

ɔnawɛ ɔnmamiukpalamemila. Olologotogonagbesin ;
he said he did not find tip of cow's tongue. So Quick runner killed
horse ;

ɔnarhwikpalamɛsine nowǎihia. Owǎihia ɔnawɛ :
he took tip of horse's tongue for We all. We all said :

ɔgomeyenia ; ɔlologotogo nakwɛshiane ;
mine is different ; so Quick runner took and gave all the horse ;

ɔlologotogo ɔnagariodalɔ ; ɔnagategbɛreyotɔ ;
So Quick runner went on in front ; he went and buried himself
in ground ;

owǎihaigiseva, ɔnawɛ : ɛmiakenotɔnamalu ;
when We all got there, he said : I never saw place where ground
has eyes ;

ɔkikwɛsi okuɛmila ; ɔkɛvionotɔnamalu ;
he sacrificed horse and cow ; he gave them to ground that has eyes ;

ɔnawɛ : igewoyɛgɛme ; ɔviukpɔne ;
he said ; I see where it is looking at me still ; he gave loin cloth ;

oyɛgɛme ; ɔmwɛkiafivi ; ɔviɔne ;
it is looking at me still ; he took penis and testicles ; he gave them ;

oyɛgɛme ; ɔnatulemu ɔgogiso. ɔgisowa
it is looking at me still ; he ran tell Ogiso. When he reached
the house

ɔnawogiso " tá " ; ɔivɔnogiegawɛno ;
he said to Ogiso " ta " ; no one to king says bad thing ;

ɔmiokenotɔnomalu. ɔlOgisɔnagie ɛkparurhu,
I see place where ground has eyes. So Ogiso sent ants,

ɛlaxwe oñwo, kɛminogixɔhia ; ugbeni
[of different kinds], with all bad things ; when

q̄s̄enukpogiha ; q̄kwesinaihino fof̄e ìnanamu,
he shot the third ; he shot all seven they took (the box),

ìnanariowa ; ìnaḡixiax̄ere ; n̄diodè, q̄wu ;
they went home ; they went a little way ; eldest fell, he died ;

nukpogieva q̄dè ; q̄wu ; nukpogih̄ã ; ìn̄h̄akewu ;
second fell ; died ; and the third ; all six died ;

q̄kwek̄en̄x̄ere ; n̄x̄erenariowa. Q̄gisowa ;
there remained the small one; small one went home. When he got
home,

q̄dovairh̄ai q̄totaibale ;
he came and met his father he sat on the seat on verandah ;

q̄nadiḡue owunarienewo ; Erhanaw̄è :
he knelt he said they are come back ; father said :

Etūwo ? q̄wunawu ; q̄wunax̄ole ;
Where your brothers ? he said they are dead ; he said they fought ;

ìnagbogīe ìnagbodibo, ìnagbamēb̄o ;
they killed the king they killed king's servants, they killed king's
wives' servants,

q̄w̄eguhumina ; q̄rhiq̄bomaxumu ;
he said look their heads ; he took his hand round his head ;

q̄dè q̄wu.
he fell he died.

Erh̄ainamavie, iyenagavie, Osalobwa k̄el̄ãdie.
His father cried, his mother cried, Osa came.

Q̄naw̄eh̄rai : B̄oxi ? k̄enow̄iegade.
He said to father : what is it ? from morning come.

Q̄nawivīl̄ewulo ; Osalobwa q̄nariumw̄erie
He said his sons were dead ; Osa took whip

q̄narīnode q̄kwegafienale, inaker̄hīre,
he went on road he whipped them, they woke up,

n̄diq̄n̄kawu q̄nawunegide ;
eldest who died first he said he would not come ;

owun̄riem̄linime Osalobwa naw̄eh̄é.
he said he was chopping fufu in Elimi Osa said "all right."

ọkẹvienise gadiowa ; oisowa ; ọnarhiẹxwai
 He brought the five home ; he reached home ; he took medicine

ọnatiẹbọ ; ọwowiyeva inaigagiyokwo.
 he swore by it ; he said both brothers they should not go war.

Evamalemẹnadewu.

Story falls down dead.